Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIÓR PRAW dla Państw Królestwa Pruskiego.

№ 31.

(Nr. 3609.) Gesetz, betreffend die Dienstvergehen der nicht richterlichen Beamten, die Versetzung derselben auf eine andere Stelle oder in den Ruhestand. Vom 21. Juli 1852.

(Nr. 3609.) Ustawa, tycząca się przewinień służbowych urzędników do stanu sędziów nie należących, ich przesadzenie na inne miejsce albo w nieczynność. Z dnia 21. Lipca 1852.

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen rc. rc.

verordnen, mit Zustimmung der Kammern, was folgt:

§. 1.

Das gegenwärtige Gesetz findet unter den darin ausdrücklich gemachten Beschränkungen auf alle in unmittelbarem oder mittelbarem Staatsdienste stehenden Beamten Anwendung, die nicht unter die Bestimmungen des die Richter betreffenden Gesetzes vom 7. Mai 1851. fallen.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen über Dienstvergehen und deren Bestrafung.

§. 2.

Ein Beamter, welcher

1) die Pflichten verletzt, die ihm sein Amt auferlegt,

oder

My Fryderyk Wilhelm, z Bożéj łaski, Król Pruski i t. d.

stanowimy, z przyzwoleniem Izb, co następuje:

§. 1.

Niniejsza ustawa, pod ograniczeniami w niéj wyraźnie uczynionemi, ma zastósowanie do wszystkich urzędników w bezpośredniéj lub pośredniéj służbie Rządowéj się znajdujących, którzy postanowieniom ustawy z dnia 7. Maja 1851., tyczącéj się sędziów, nie podlegają.

Rozdział pierwszy.

Powszechne postanowienia względem przewinień służbowych i ich karania.

§. 2.

Urzędnik, który

1) obowiązki nadweręża, które mu przez swój urząd są nałożone,

albo

Ausgegeben zu Berlin den 29. Juli 1852.

Wydany w Berlinie dnia 29. Lipca 1852.

2) sich durch sein Verhalten in oder außer dem Amte der Achtung, des Ansehens oder des Vertrauens, die sein Beruf erfordert, unwürdig zeigt,

unterliegt den Vorschriften dieses Gesetzes.

§. 3.

Ist eine der unter §. 2. fallenden Handlungen (Dienstvergehen) zugleich in den gemeinen Strafgesetzen vorgesehen, so können die durch dieselben angedrohten Strafen nur auf Grund des gewöhnlichen Strafverfahrens von denjenigen Gerichten ausgesprochen werden, welche für die gewöhnlichen Strafsachen zuständig sind.

§. 4.

Im Laufe einer gerichtlichen Untersuchung darf gegen den Angeschuldigten ein Disziplinarverfahren wegen der nämlichen Thatsachen nicht eingeleitet werden.

Wenn im Laufe eines Disziplinarverfahrens wegen der nämlichen Thatsachen eine gerichtliche Untersuchung gegen den Angeschuldigten eröffnet wird, so muß das Disziplinarverfahren bis zur rechtskräftigen Erledigung des gerichtlichen Verfahrens ausgesetzt werden.

§. 5.

Wenn von den gewöhnlichen Strafgerichten auf Freisprechung erkannt ist, so findet wegen derjenigen Thatsachen, welche in der gerichtlichen Untersuchung zur Erörterung gekommen sind, ein Disziplinarverfahren nur noch insofern statt, als dieselben an sich und ohne ihre Beziehung zu dem gesetzlichen Thatbestande der Uebertretung, des Vergehens oder des Verbrechens, welche den Gegenstand der Untersuchung bildeten, ein Dienstvergehen enthalten.

Ist in einer gerichtlichen Untersuchung eine Verurtheilung ergangen, welche den Verlust des Amtes nicht zur Folge gehabt hat, so bleibt derjenigen Behörde, welche über die Einleitung des

2) przez swoje sprawowanie się w urzędzie lub nie okaże się niegodnym szacunku, powagi i zaufania, którego powołanie jego wymaga,

ulega przepisom niniejszéj ustawy.

§. 3.

Jeżeli jeden z czynów w §. 2. wymienionych (przewinienie służbowe) w powszechnych prawach karnych jest przewidzianym, natenczas zagrożone w takowych kary tylko na mocy zwyczajnego postępowania karnego od tych sądów wyrokowane być mogą, które dla zwyczajnych spraw karnych są kompetentnemi.

§. 4.

W toku sądowego śledztwa przeciwko obwinionemu postępowania dyscyplinarnego względem tych samych uczynków rozpocząć nie wolno.

Jeżeli w biegu postępowania dyscyplinarnego względem tych samych uczynków sądowe śledztwo przeciwko obwinionemu rozpoczętém będzie, natenczas postępowanie dyscyplinarne aż do prawomocnego załatwienia postępowania sądowego zawieszoném być musi.

§. 5.

Jeżeli zwyczajne sądy karne na uwolnienie zawyrokowały, natenczas względem takich czynów, które w sądowéj indagacyi rozstrząśnięte zostały, postępowanie dyscyplinarne tylko tak dalece ma miejsce, o ile takowe bez względu na prawną istotę czynu przekroczenia, przewinienia lub zbrodni, które przedmiot tworzą indagacyi, przewinienie służbowe w sobie zawierają.

Jeżeli w sądowéj indagacyi wyrok zapadł, który utraty urzędu za sobą nie pociągnął, natenczas zastrzega się téj władzy, która względem rozpoczęcia postępowania dyscyplinar-

Disziplinarverfahrens zu verfügen hat, die Entscheidung darüber vorbehalten, ob außerdem ein Disziplinarverfahren einzuleiten oder fortzusetzen sei.

§. 6.

Spricht das Gesetz bei Dienstvergehen, welche Gegenstand eines Disziplinarverfahrens werden, die Verpflichtung zur Wiedererstattung oder zum Schadenersatze, oder eine sonstige civilrechtliche Verpflichtung aus, so gehört die Klage der Betheiligten vor das Civilgericht, jedoch vorbehaltlich der Bestimmung des §. 100.

§. 7.

Ist von dem gewöhnlichen Strafrichter auf eine Freiheitsstrafe von längerer als einjähriger Dauer, auf eine schwerere Strafe, auf Verlust der bürgerlichen Ehre, auf zeitige Untersagung der Ausübung der bürgerlichen Ehrenrechte, auf immerwährende oder zeitige Unfähigkeit zu öffentlichen Aemtern oder auf Stellung unter Polizeiaufsicht erkannt, so zieht das Straferkenntniß den Verlust des Amtes von selbst nach sich, ohne daß darauf besonders erkannt wird.

§. 8.

Ein Beamter, welcher sich ohne den vorschriftsmäßigen Urlaub von seinem Amte entfernt hält, oder den ertheilten Urlaub überschreitet, ist, wenn ihm nicht besondere Entschuldigungsgründe zur Seite stehen, für die Zeit der unerlaubten Entfernung seines Diensteinkommens verlustig.

§. 9.

Dauert die unerlaubte Entfernung länger als acht Wochen, so hat der Beamte die Dienstentlassung verwirkt.

Ist der Beamte dienstlich aufgefordert worden, sein Amt anzutreten oder zu demselben zurückzukehren, so tritt die Strafe der Dienstentlas-

nego rozporządzić powinna, decyzya, czyli prócz tego postępowanie dyscyplinarne ma być rozpoczętém lub daléj prowadzoném.

§. 6.

Jeżeli ustawa przy przewinieniach służbowych, które przedmiotem dyscyplinarnego postępowania się staną, obowiązek do wynagrodzenia albo do zapłacenia szkody, lub jakikolwiek inny obowiązek cywilno-prawny stanowi, natenczas skarga interesentów należy przed sąd cywilny ze zastrzeżeniem jednakowoż postanowienia w §. 100.

§. 7.

Jeżeli od zwyczajnego sądu karnego na karę wolności dłuższego trwania jak jednoletniego, na cięższą karę, na utratę honoru obywatelskiego, na czasowe zakazanie wykonania obywatelskich praw honorowych, na trwałą lub czasową niezdolność do publicznych urzędów albo na stawienie pod dozór policyjny jest wyrokowaném, natenczas wyrok karny utratę urzędu sam za sobą pociąga; a wyrzeczenie zosobna na takową nie jest potrzebném.

§. 8.

Urzędnik, który się bez przepisanego urlopu od swego urzędu oddala albo udzielony urlop przestępuje, traci za czas niepozwolonego oddalenia swój dochód służbowy, jeżeli szczególnych przyczyn exkuzacyjnych nie ma za sobą.

§. 9.

Jeżeli niepozwolone oddalenie trwa dłużéj niż ośm tygodni, natenczas urzędnik usunięcie ze służby przewinił.

Jeżeli urzędnik sądownie został wezwanym, aby w swój urząd wstąpił albo do takowego powrócił, natenczas kara usunięcia ze służby

sung schon nach fruchtlosem Ablauf von vier Wochen seit der ergangenen Aufforderung ein.

już po bezskutecznym upływie czterech tygodni po wydaném wezwaniu nastąpi.

§. 10.

Die Entziehung des Diensteinkommens (§. 8.) wird von derjenigen Behörde verfügt, welche den Urlaub zu ertheilen hat. Im Falle des Widerspruchs findet das förmliche Disziplinarverfahren statt.

§. 10.

Wstrzymanie dochodu służbowego (§. 8.) ta władza rozporządzi, do któréj udzielenie urlopu należy. W razie kontradykcyi formalne postępowanie dyscyplinarne ma miejsce.

§. 11.

Die Dienstentlassung kann nur im Wege des förmlichen Disziplinarverfahrens ausgesprochen werden. Sie wird nicht verhängt, wenn sich ergiebt, daß der Beamte ohne seine Schuld von seinem Amte fern gewesen ist.

§. 11.

Usunięcie ze służby tylko w drodze formalnego postępowania dyscyplinarnego ustanowioném być może. Takowe nie ma być rozporządzoném, jeżeli się wykaże, iż urzędnik bez swéj winy od swego urzędu się oddalił.

§. 12.

Die Einleitung eines Disziplinarverfahrens wegen unerlaubter Entfernung vom Amte und die Dienstentlassung vor Ablauf der Fristen (§. 9.) ist nicht ausgeschlossen, wenn sie durch besonders erschwerende Umstände als gerechtfertigt erscheint.

§. 12.

Rozpoczęcie postępowania dyscyplinarnego względem niepozwolonego oddalenia się od urzędu i usunięcie ze służby przed upływem terminów (§. 9.) nie jest wykluczoném, jeżeli przez szczególnie uciążliwe okoliczności usprawiedliwioném się okaże.

§. 13.

Die in dem §. 9. erwähnte Aufforderung, sowie alle anderen Aufforderungen, Mittheilungen, Zustellungen und Vorladungen, welche nach den Bestimmungen dieses Gesetzes erfolgen, sind gültig und bewirken den Lauf der Fristen, wenn sie demjenigen, an den sie ergehen, unter Beobachtung der für gerichtliche Insinuationen vorgeschriebenen Formen in Person zugestellt oder wenn sie in seiner letzten Wohnung an dem Orte insinuirt werden, wo er seinen letzten Wohnsitz im Inlande hatte. Die vereideten Verwaltungsbeamten haben dabei den Glauben der Gerichtsboten.

§. 13.

Wymienione w §. 9. wezwanie, jako i wszelkie inne wezwania, doniesienia, dosełania i zapozwy, które według przepisów niniejszéj ustawy nastąpią, mają ważność i uskuteczniają bieg terminów, jeżeli temu, do którego są wydane, pod zachowaniem przepisanych dla insynuacyi sądowych form osobiście dostawione albo jeżeli w swojém ostatniém pomieszkaniu w tém miejscu insynuowane zostały, gdzie swoje ostatnie miał siedlisko w kraju. Przysięgli urzędnicy administracyini mają przytém wiarę woźnych sądowych.

§. 14.

Die Disziplinarstrafen bestehen in
Ordnungsstrafen,
Entfernung aus dem Amte.

§. 14.

Kary dyscyplinarne są:
kary porządkowe,
oddalenie z urzędu,

§. 15.

Ordnungsstrafen sind:

1) Warnung,
2) Verweis,
3) Geldbuße,
4) gegen untere Beamte auch Arreststrafe auf die Dauer von höchstens acht Tagen, welche jedoch nur in solchen Räumen zu vollstrecken ist, die den Verhältnissen der zu bestrafenden Beamten angemessen sind.

Zu dieser Beamtenklasse werden im Allgemeinen nur gerechnet: Exekutoren, Boten, Kastellane, Diener und die zu ähnlichen, sowie die zu blos mechanischen Funktionen bestimmten Beamten. Außerdem ist das Staatsministerium ermächtigt, in der Steuer-, Post-, Polizei- und Eisenbahn-Verwaltung diejenigen Beamten-Kategorien speziell zu bezeichnen, gegen welche Arreststrafen verhängt werden können.

§. 16.

Die Entfernung aus dem Amte kann bestehen:

1) in Versetzung in ein anderes Amt von gleichem Range, jedoch mit Verminderung des Diensteinkommens und Verlust des Anspruches auf Umzugskosten, oder mit einem von beiden Nachtheilen.

Diese Strafe findet nur auf Beamte im unmittelbaren Staatsdienste Anwendung;

2) in Dienstentlassung.

Diese Strafe zieht den Verlust des Titels und Pensions-Anspruches von selbst nach sich; es wird darauf nicht besonders erkannt; es sei denn, daß vor Beendigung des Disziplinarverfahrens aus irgend einem von dessen Ergebniß unabhängigen Grunde das Amtsverhältniß bereits aufgehört hat und daher auf Dienstentlassung nicht mehr zu erkennen ist.

§. 15.

Kary porządkowe są:

1) napomnienie,
2) nagana,
3) kara pieniężna,
4) przeciw niższym urzędnikom również kara aresztu najwięcéj ośmiu dni, która jednakowoż w takich lokalach wykonaną być musi, które stosunkom urzędników karanymi być mających odpowiadają.

Do klasy tychże urzędników w ogóle tylko się rachują: exekutorowie, woźni, kasztelanowie, sługi i urzędnicy do podobnych, jako też do samych mechanicznych funkcyi przeznaczeni. Prócz tego Ministeryum Stanu jest upoważnione, w administracyi poborowéj, pocztowéj, policyinéj i kolei żelaznéj kategorye urzędników specyalnie oznaczyć, przeciw którym kary aresztowe wyrokowanemi być mogą.

§. 16.

Oddalenie z urzędu może być:

1) przesadzenie na inny urząd równego stopnia, lecz ze zniżeniem dochodu służbowego i utratą prawa na koszta przeprowadzenia się, albo z jednym obuch uszczerbków.

Ta kara zastósuje się tylko do urzędników w bezpośredniéj służbie Rządowéj;

2) usunięcie ze służby.

Ta kara przez się sama pociąga za sobą utratę charakteru (tytułu) i prawa pensyi; na takową zosobna się nie wyrokuje; chyba, że przed ukończeniem postępowania dyscyplinarnego z jakiejkolwiek od rezultatu takowego niezawisłéj przyczyny stosunek urzędowy już ustał, a więc na usunięcie ze służby się już nie wyrokuje.

Gehört der Angeschuldigte zu den Beamten, welche einen Anspruch auf Pension haben und lassen besondere Umstände eine mildere Beurtheilung zu, so ist die Disziplinarbehörde ermächtigt, in ihrer Entscheidung zugleich festzusetzen, daß dem Angeschuldigten ein Theil des reglementsmäßigen Pensionsbetrages auf Lebenszeit oder auf gewisse Jahre als Unterstützung zu verabreichen sei.

§. 17.

Welche der in den §§. 14. bis 16. bestimmten Strafen anzuwenden sei, ist nach der größeren oder geringeren Erheblichkeit des Dienstvergehens mit Rücksicht auf die sonstige Führung des Angeschuldigten zu ermessen, unbeschadet der besonderen Bestimmungen der §§. 8. und 9.

Zweiter Abschnitt.

Von dem Disziplinarverfahren.

§. 18.

Jeder Dienstvorgesetzte ist zu Warnungen und Verweisen gegen seine Untergebenen befugt.

§. 19.

In Beziehung auf die Verhängung von Geldbußen ist die Befugniß der Dienstvorgesetzten begrenzt, wie folgt:

Die Vorsteher derjenigen Behörden, welche unter den Provinzialbehörden stehen, einschließlich die Landräthe, können gegen die ihnen selbst untergebenen Beamten, sowie gegen die Beamten der ihnen untergeordneten Behörden Geldbußen bis zu drei Thalern verfügen. Gleiche Befugniß haben die Vorsteher der Postanstalten in Bezug auf ihre Untergebenen und die Postinspektoren in Bezug auf die Unterbeamten ihres Bezirks.

Andere Vorgesetzte der unteren Beamten dürfen solche Geldbußen nur insofern verfügen, als

Jeżeli obwiniony należy do urzędników, którzy mają prawo do pensyi, i jeżeli szczególne okoliczności uwzględnienia dozwalają, natenczas władza dyscyplinarna jest upoważnioną, we swéj decyzyi zarazem ustanowić, ażeby obwinionemu część regulaminowéj kwoty pensyi na czas życia albo na pewne lata jako wsparcie udzieloną była.

§. 17.

Która z kar wyznaczonych w §§. 14—16. ma być zastósowaną, według większéj lub mniejszéj ważności przewinienia służbowego ze względem na inne sprawowanie się obwinionego rozważać należy, bez nadwerężenia szczególnych postanowień w §§. 8. i 9.

Rozdział drugi.

O postępowaniu dyscyplinarném.

§. 18.

Każdy przełożony w służbie jest mocen, napominać i naganić swych podwładnych.

§. 19.

Względem wyrokowania kar pieniężnych uprawnienie przełożonych służbowych ogranicza się, jak następuje:

Przełożeni tych władz, które pod władzami prowincyalnemi stoją, włącznie Radzców ziemiańskich, przeciwko podrzędnym urzędnikom, jako też przeciwko urzędnikom władz im podrzędnych kary pieniężne aż do trzech talarów rozporządzić mogą. Równe prawo służy przełożonym zakładów pocztowych względem ich podrzędnych i inspektorów pocztowych, względem urzędników niższych ich obwodu.

Innym przełożonym niższych urzędników tylko wolno, takie kary pieniężne rozporzą-

ihnen die Befugniß zur Verhängung von Geldbußen durch besondere Gesetze oder auf Grund solcher Gesetze erlassene Instruktionen beigelegt ist.

Den Ober-Postdirektoren, dem Telegraphendirektor, sowie den von der Staatsregierung eingesetzten Behörden der Eisenbahnverwaltung steht die Befugniß zu, gegen alle ihnen untergebenen Beamten Geldbußen bis zu zehn Thalern zu verhängen.

Die Provinzialbehörden sind ermächtigt, die ihnen untergeordneten Beamten mit Geldbuße bis zu dreißig Thalern zu belegen, besoldete Beamte jedoch nicht über den Betrag des einmonatlichen Diensteinkommens hinaus.

Gleiche Befugniß haben die Vorsteher der Provinzialbehörden in Ansehung der bei letzteren angestellten unteren Beamten.

Die Minister haben die Befugniß, allen ihnen unmittelbar oder mittelbar untergebenen Beamten Geldbußen bis zum Betrage des monatlichen Diensteinkommens, unbesoldeten Beamten aber bis zur Summe von dreißig Thalern aufzuerlegen.

Welche Beamten im Sinne dieses Paragraphen zu den unteren zu rechnen sind, wird durch das Staatsministerium bestimmt.

§. 20.

Nur diejenigen Dienstvorgesetzten, welche gegen die, in §. 15. Nr. 4. bezeichneten Beamten Geldbuße verhängen können, sind ermächtigt, gegen dieselben Arreststrafen zu verfügen.

Diejenigen Vorgesetzten, deren Strafgewalt auf Geldbuße bis zu drei Thalern beschränkt ist, dürfen bei den Arreststrafen das Maaß von drei Tagen nicht überschreiten.

§. 21.

Gegen die Verfügung von Ordnungsstrafen findet nur Beschwerde im vorgeschriebenen Instanzenzuge statt.

dzić, o ile im uprawnienie do wyrokowania kar pieniężnych na mocy szczególnych ustaw lub wskutek takich ustaw wydanych instrukcyi jest udzieloném.

Naczelnym dyrektorom pocztowym, dyrektorowi telegrafowemu, jako też władzom ze strony Rządu ustanowionym administracyi kolei żelaznych służy prawo, przeciwko wszystkim poddanym urzędnikom kary pieniężne aż do dziesięciu talarów ustanowić.

Władze prowincyalne są upoważnione, podrzędnych urzędników karą pieniężną aż do trzydziestu talarów ukarać, przy urzędnikach płatnych jednakowoż kara kwoty jednomiesięcznego dochodu służbowego przechodzić nie powinna.

Również prawo służy przełożonym władz prowincyalnych względem niższych urzędników ustanowionych przy takowych.

Ministrowie mają prawo, wszystkim pośrednio lub bezpośrednio podrzędnym urzędnikom kary pieniężne aż do ilości miesięcznego dochodu służbowego, urzędnikom nie mającym salaryi aż do sumy trzydziestu talarów nałożyć.

Co za urzędnicy w pojęciu niniejszego paragrafu do niższych się rachują, Ministerstwo Stanu stanowi.

§. 20.

Tylko ci przełożeni służbowi, którzy przeciwko wymienionym w §. 15. Nr. 4. urzędnikom kary pieniężne rozporządzić mogą, są upoważnieni, przeciwko takowym kary aresztu rozporządzić.

Ci przełożeni, których władza karna na karę pieniężną aż do trzech talarów jest ograniczoną, przy karach aresztowych miary trzech dni przekroczyć nie mają.

§. 21.

Przeciwko rozporządzeniom kar porządkowych tylko zażalenie w przepisanéj drodze instancyi ma miejsce.

§. 22.

Der Entfernung aus dem Amte muß ein förmliches Disziplinarverfahren vorhergehen. Dasselbe besteht in der von einem Kommissar zu führenden schriftlichen Voruntersuchung und in einer mündlichen Verhandlung nach den folgenden näheren Bestimmungen.

§. 23.

Die Einleitung des Disziplinarverfahrens wird verfügt und der Untersuchungs-Kommissar ernannt:

1) wenn die Entscheidung der Sache vor den Disziplinarhof gehört (§. 24. Nr. 1.), von dem Minister, welcher dem Angeschuldigten vorgesetzt ist.

Ist jedoch Gefahr im Verzuge, so kann diese Verfügung und Ernennung vorläufig von dem Vorsteher der Provinzialbehörde des Ressorts ausgehen. Es ist alsdann die Genehmigung des Ministers einzuholen und, sofern dieselbe versagt wird, das Verfahren einzustellen;

2) in allen anderen Fällen von dem Vorsteher der Behörde, welche die entscheidende Disziplinarbehörde bildet (§. 24. Nr. 2.), oder von dem vorgesetzten Minister.

§. 24.

Die entscheidenden Disziplinarbehörden erster Instanz sind:

1) der Disziplinarhof zu Berlin (§. 29.) in Ansehung derjenigen Beamten, zu deren Anstellung nach den Bestimmungen, welche zur Zeit der verfügten Einleitung der Untersuchung gelten, eine von dem Könige oder von den Ministern ausgehende Ernennung, Bestätigung oder Genehmigung erforderlich ist;
2) die Provinzialbehörden, als:
die Regierungen,
die Provinzial-Schulkollegien,

§. 22.

Oddalenie od urzędu formalne postępowanie dyscyplinarne uprzedzić musi. Takowe się składa z piśmiennéj indagacyi przygotowawczéj przez komisarza prowadzonéj i z ustnéj rozprawy według następujących bliższych postanowień.

§. 23.

Rozpoczęcie postępowania dyscyplinarnego rozporządzoném i komisarz śledczy mianowanym zostanie:

1) jeżeli decyzya sprawy przed sąd dyscyplinarny należy (§. 24. Nr. 1.), od Ministra, który obwinionemu jest przełożony.

Jeżeli zaś niebezpieczeństwo we zwłoce zachodzi, natenczas to rozporządzenie i mianowanie tymczasem od przełożonego władzy prowincyalnéj resortu wydaném być może. Poczém przyzwolenie Ministra zasięgniętém, i jeżeli takowe odmówioném zostanie, postępowanie ma być wstrzymaném;
2) we wszystkich innych przypadkach od przełożonego władzy, która jest stanowiącą władzą dyscyplinarną (§. 24. Nr. 2.), albo od Ministra przełożonego.

§. 24.

Stanowiące władze pierwszéj instancyi są:

1) sąd dyscyplinarny w Berlinie (§. 29.) względem tych urzędników, do których umieszczenia według postanowień podczas rozporządzonego wytoczenia indagacyi mających ważność, potrzebném jest wydane od Króla albo od Ministrów mianowanie, potwierdzenie lub przyzwolenie;
2) władze prowincyalne, jako to:
Regencye,
prowincyalne kolegia szkolne,

die Provinzial-Steuerdirektionen,
die Oberbergämter,
die Generalkommissionen,
die Militairintendanturen,
das Polizeipräsidium zu Berlin,
die Eisenbahnkommissariate,
in Ansehung aller Beamten, die bei ihnen angestellt oder ihnen untergeordnet und nicht vorstehend unter 1. begriffen sind.

Den Provinzialbehörden werden in dieser Beziehung gleichgestellt die unter den Ministern stehenden Central-Verwaltungsbehörden in Dienstzweigen, für welche keine Provinzialbehörden bestehen, so wie die Generallandschafts- und Hauptritterschafts-Direktionen.

§. 25.

Für diejenigen Kategorien von Beamten, welche nicht unter den im §. 24. bezeichneten begriffen sind, ist die entscheidende Disziplinarbehörde die Regierung, in deren Bezirk sie fungiren, und für die in Berlin oder im Auslande fungirenden die Regierung in Potsdam.

§. 26.

Die Zuständigkeit der Provinzialbehörden kann von dem Staatsministerium auf einzelne Kategorien solcher Beamten ausgedehnt werden, welche von den Ministern ernannt oder bestätigt werden, aber nicht zu den etatsmäßigen Mitgliedern einer Provinzialbehörde gehören.

§. 27.

Für den Fall, daß bei der zuständigen Disziplinarbehörde die beschlußfähige Anzahl von Mitgliedern nicht vorhanden ist, oder wenn auf den Antrag des Beamten der Staatsanwaltschaft oder des Angeschuldigten der Disziplinarhof das Vorhandensein von Gründen anerkennt, aus welchen die Unbefangenheit der zuständigen Disziplinarbehörde bezweifelt werden kann, tritt eine andere durch das Staatsministerium substituirte Disziplinarbehörde an deren Stelle.

prowincyalne dyrekcye poborowe,
naczelne urzędy górnicze,
komisye generalne,
intendantury wojskowe,
Prezydyum policyine w Berlinie,
komisaryaty kolei żelaznych,
a to co do wszystkich urzędników, którzy przy takowych są umieszczeni albo im podrzędni a którzy powyżéj pod Nr. 1. nie są objęci.

Władzom prowincyalnym zarówne się uważają centralne władze administracyine pod Ministrami stojące w obrębach (gałęziach) służbowych, dla których władze prowincyalne nie istnieją, jako też generalne dyrekcyi ziemskie i główne dyrekcye Rycerskie.

§. 25.

Względem tych kategoryi urzędników, które pod wymienionemi w §. 24. nie są zawarte, stanowiącą władzą dyscyplinarną jest Regencya, w któréj obwodzie mają funkcye, i względem mających w Berlinie albo w zagranicy funkcyę — Regencya w Poczdamie.

§. 26.

Kompetencya władz prowincyalnych od Ministeryum Stanu na pojedyncze kategorye takich urzędników rozciągniętą być może, którzy przez Ministrów mianowani lub potwierdzeni zostają, lecz do etatowych członków władzy prowincyalnéj nie należą.

§. 27.

W przypadku, jeżeli przy kompetentnéj władzy dyscyplinarnéj liczba członków uchwalających nie istnieje, albo jeżeli na wniosek urzędnika prokuratoryi Rządowéj albo obwinionego sąd dyscyplinarny istnienie powodów potwierdzi, dla których bezstronność właściwéj władzy dyscyplinarnéj wątpliwą być może, w miejsce takowéj inna przez Ministeryum Stanu substytuowana władza dyscyplinarna wstępuje.

§. 28.

Streitigkeiten über die Kompetenz der Disziplinarbehörden als solcher werden von dem Staatsministerium, nach Vernehmung des Gutachtens des Disziplinarhofes, entschieden.

§. 29.

Der Disziplinarhof besteht aus einem Präsidenten und zehn anderen Mitgliedern, von denen wenigstens vier zu den Mitgliedern des Obertribunals gehören müssen.

Die Mitglieder des Disziplinarhofes werden von dem Könige auf drei Jahre ernannt.

Ein Mitglied, welches im Laufe dieser Periode ernannt wird, bleibt nur bis zum Ende derselben in Thätigkeit.

Die ausscheidenden Mitglieder können wieder ernannt werden.

§. 30.

Zur Erledigung der Disziplinarsachen ist bei dem Disziplinarhofe die Theilnahme von wenigstens sieben Mitgliedern mit Einschluß des Vorsitzenden erforderlich, von denen wenigstens zwei zu den Mitgliedern des Obertribunals gehören müssen.

§. 31.

Bei den Provinzialbehörden werden die Disziplinarsachen in besonderen Plenarsitzungen erledigt, an welchen mindestens drei stimmberechtigte Mitglieder Theil nehmen müssen. In diesen Plenarsitzungen steht, bei den Regierungen, den Mitgliedern derselben nur dasjenige Stimmrecht zu, welches ihnen durch die allgemeinen Vorschriften für Verhandlung im Plenum beigelegt ist. Bei den übrigen Provinzialbehörden nehmen an den zur Erledigung der Disziplinarsachen bestimmten Plenarsitzungen nur die etatsmäßigen Mitglieder und diejenigen Theil, welche eine etatsmäßige Stelle versehen. Bei den Eisenbahnkommissariaten

§. 28.

Spory o kompetencyą władz dyscyplinarnych jako takich Ministeryum Stanu, po wysłuchaniu sprawozdania sądu dyscyplinarnego stanowi.

§. 29.

Sąd dyscyplinarny składa się z prezydentą i dziesięciu innych członków, z których przynajmniéj czterech do członków głównego trybunału należyć powinno.

Członkowie sądu dyscyplinarnego od Króla na trzy lata mianowani zostaną.

Członek, który w biegu tego peryodu mianowanym będzie, tylko aż do końca tegoż w czynności zostaje.

Członkowie występujący znów mianowanymi być mogą.

§. 30.

Do załatwienia spraw dyscyplinarnych przy sądzie dyscyplinarnym udział przynajmniéj siódmiu członków włącznie przewodniczącego jest potrzebnym, z których przynajmniéj dwaj do członków głównego trybunału należeć muszą.

§. 31.

U władz prowincyalnych sprawy dyscyplinarne załatwiają się w osobnych posiedzeniach plenarnych, przy których przynajmniéj trzéj do głosowania uprawnieni członkowie udział mieć muszą. W tychże posiedzeniach plenarnych, przy Regencyach, członkom takowych tylko takie prawo głosowania służy, które im przez powszechne przepisy dla rozpraw plenarnych jest nadaném. Przy drugich władzach prowincyalnych w posiedzeniach plenarnych przeznaczonych do załatwiania spraw dyscyplinarnych tylko etatowi członkowie i ci udział mają, którzy etatowém miejscem zawiadują. Przy

tritt zur Erledigung der Disziplinarsachen der, ein- für allemal hierzu bestimmte Kommissarius der Regierung, in deren Bezirk das Eisenbahn-kommissariat seinen Sitz hat, in Berlin der Justitiarius des Polizeipräsidiums ein. Alle in dieser Weise zur Theilnahme Berufenen haben ein volles Stimmrecht, auch wenn die Behörde sonst keine kollegialische Einrichtung hat.

komisaryatach kolei żelaznych celem załatwienia spraw dyscyplinarnych wstępuje raz na zawsze do tego przeznaczony komisarz Regencyi, w któréj obwodzie komisaryat kolei żelaznéj ma swoje posiedzenie, w Berlinie justycyaryusz prezydyi policyinego. Wszyscy w ten sposób do udziału powołani pełne mają prawo głosowania, chociażby władza nie miała żadnego innego urządzenia kolegialnego.

§. 32.

In der Voruntersuchung wird der Angeschuldigte unter Mittheilung der Anschuldigungspunkte vorgeladen und, wenn er erscheint, gehört; es werden die Zeugen eidlich vernommen und die zur Aufklärung der Sache dienenden sonstigen Beweise herbeigeschafft.

Die Verrichtungen der Staatsanwaltschaft werden durch einen Beamten wahrgenommen, welchen die Behörde ernennt, von der die Einleitung des Disziplinarverfahrens verfügt wird.

Bei der Vernehmung des Angeschuldigten und dem Verhöre der Zeugen ist ein vereideter Protokollführer zuzuziehen.

§. 32.

W indagacyi przygotowawczéj obwiniony zapozwanym zostanie pod zakomunikowaniem punktów obwinienia i, jeżeli się stawi, słuchanym będzie; świadkowie pod przysięgą słuchani i inne do wyjaśnienia sprawy służące dowody przysposobione zostaną.

Czynności prokuratoryi Rządowéj przestrzegane będą przez urzędnika, którego władza mianuje, która rozpoczęcie postępowania dyscyplinarnego rozporządza.

Przy słuchaniu obwinionego i świadków przysięgły protokulista ma być przywezwanym.

§. 33.

Der dem Angeschuldigten vorgesetzte Minister ist ermächtigt, mit Rücksicht auf den Ausfall der Voruntersuchung das fernere Verfahren einzustellen und geeigneten Falles nur eine Ordnungsstrafe zu verhängen.

Ist eine sonstige Behörde, welche die Einleitung der Untersuchung verfügt hat, der Ansicht, daß das fernere Verfahren einzustellen sei, so muß sie darüber an den Minister zu dessen Beschlußnahme berichten.

In beiden Fällen erhält der Angeschuldigte Ausfertigung des darauf bezüglichen, mit Gründen zu unterstützenden Beschlusses.

§. 33.

Minister obwinionemu przełożony ma upoważnienie, ze względu na wypadek indagacyi przygotowawczéj dalsze postępowanie wstrzymać i w sposobnym przypadku tylko karę porządkową ustanowić.

Jeżeli inna władza, która rozpoczęcie indagacyi rozporządziła, tego jest zdania, że dalsze postępowanie ma być wstrzymane, natenczas względem tego do Ministra celem uchwalenia musi zdać raport.

W obuch przypadkach obwiniony otrzyma wygotowanie dotyczącéj się, na zasadach opartéj uchwały.

§. 34.

Wird das Verfahren nicht eingestellt, so wird nach Eingang einer von dem Beamten der Staats-

§. 34.

Jeżeli postępowanie wstrzymaném nie zostanie, natenczas po złożeniu pisma oskarże-

anwaltschaft anzufertigenden Anschuldigungsschrift der Angeschuldigte unter abschriftlicher Mittheilung dieser Anschuldigungsschrift zu einer, von dem Vorsitzenden der Disziplinarbehörde zu bestimmenden Sitzung zur mündlichen Verhandlung vorgeladen.

nia sporządzonego przez urzędnika prokuratoryi Rządowéj obwiniony pod piśmienném zakomunikowaniem tegoż pisma oskarzenia do ustnéj rozprawy na posiedzenie zapozwanym zostanie, które przewodniczący władzy dyscyplinarnéj oznaczy.

§. 35.

Bei der mündlichen Verhandlung, welche in nicht öffentlicher Sitzung stattfindet, giebt zuerst ein von dem Vorsitzenden der Behörde, aus der Zahl ihrer Mitglieder ernannter Referent eine Darstellung der Sache, wie sie aus den bisherigen Verhandlungen hervorgeht.

Der Angeschuldigte wird vernommen.

Es wird darauf der Beamte der Staatsanwaltschaft mit seinem Vor- und Antrage, und der Angeschuldigte in seiner Vertheidigung gehört.

Dem Angeschuldigten steht das letzte Wort zu.

§. 35.

Przy ustnéj rozprawie, która w publiczném posiedzeniu nie ma miejsca, najprzód referent od przewodniczącego władzy z liczby jéj członków mianowany przedstawienie sprawy czyni, jak się takowa z dotychczasowych rozpraw okazuje.

Obwiniony słuchanym zostanie.

Poczém urzędnik prokuratoryi Rządowéj ze swém przedstawieniem i wnioskiem i obwiniony ze swą obroną słuchani zostaną.

Obwiniony ma ostatnie słowo.

§. 36.

Wenn die Behörde auf den Antrag des Angeschuldigten oder des Beamten der Staatsanwaltschaft, oder auch von Amtswegen die Vernehmung eines oder mehrerer Zeugen, sei es durch einen Kommissar, oder mündlich vor der Behörde selbst, oder die Herbeischaffung anderer Mittel zur Aufklärung der Sache für angemessen erachtet, so erläßt sie die erforderliche Verfügung und verlegt nöthigenfalls die Fortsetzung der Sache auf einen anderen Tag, welcher dem Angeschuldigten bekannt zu machen ist.

§. 36.

Jeżeli władza na wniosek obwinionego albo urzędnika prokuratoryi Rządowéj albo też z urzędu słuchanie jednego albo kilku świadków, bądź to przez komisarza lub ustnie, przed władzą samą, albo przysposobienie innych środków do wyjaśnienia sprawy stósownem uznaje, natenczas wydaje ona potrzebne rozporządzenie i w razie potrzeby dalszy tok sprawy na inny dzień odłoży, który obwinionemu ma być oznajmiony.

§. 37.

Der Angeschuldigte, welcher erscheint, kann sich des Beistandes eines Advokaten oder Rechtsanwaltes als Vertheidigers bedienen. Der nicht erscheinende Angeschuldigte kann sich durch einen Advokaten oder Rechtsanwalt vertreten lassen. Der Disziplinarbehörde steht es jedoch jederzeit zu, das persönliche Erscheinen des Angeschuldigten unter

§. 37.

Obwiniony, który się stawi, może użyć asystencyi adwokata lub prokuratora prawa jako obrońcy. Obwiniony, który się nie stawi, może się dać zastępować przez adwokata albo obrońcę prawa. Władza dyscyplinarna ma jednakowoż każdego czasu prawo, osobiste stawienie się obwinionego pod zagrożeniem

der Warnung zu verordnen, daß, bei seinem Ausbleiben, ein Vertheidiger zu seiner Vertretung nicht werde zugelassen werden.

rozporządzić, iż, jeżeli się nie stawi, obrońca do jego zastępstwa dopuszczonym nie zostanie.

§. 38.

Bei der Entscheidung hat die Disziplinarbehörde, ohne an positive Beweisregeln gebunden zu sein, nach ihrer freien, aus dem ganzen Inbegriffe der Verhandlungen und Beweise geschöpften Ueberzeugung zu beurtheilen, in wieweit die Anschuldigung für begründet zu erachten.

Die Entscheidung kann auch auf eine bloße Ordnungsstrafe lauten.

Die Entscheidung, welche mit Gründen versehen sein muß, wird in der Sitzung, in welcher die mündliche Verhandlung beendigt worden ist, oder in einer der nächsten Sitzungen verkündigt und eine Ausfertigung derselben dem Angeschuldigten auf sein Verlangen ertheilt.

§. 38.

Przy decyzyi władza dyscyplinarna, nie będąc wiązaną do pozytywnych reguł dowodu, według swego wolnego z całego ogółu czynności i dowodów czerpanego przekonania rozważać powinna, jak dalece obwinienie za uzasadnione się ma uważać.

Decyzya również na samą karę porządkową brzmieć może.

Decyzya, która ze zasadami zaopatrzoną być musi, w posiedzeniu, w którém ustna rozprawa ukończoną została, albo w najbliższém posiedzeniu ogłoszoną i wygotowanie takowéj obwinionemu na żądanie udzieloném zostanie.

§. 39.

Ueber die mündliche Verhandlung wird ein Protokoll aufgenommen, welches die Namen der Anwesenden und die wesentlichen Momente der Verhandlung enthalten muß. Das Protokoll wird von dem Vorsitzenden und dem Protokollführer unterzeichnet.

§. 39.

Względem ustnéj rozprawy protokuł się spisze, który nazwiska obecnych i istotne szczegóły czynności zawierać musi. Protokuł przez przewodniczącego i protokulistę podpisanym zostanie.

§. 40.

Das Rechtsmittel des Einspruches (Restitution oder Opposition) findet nicht statt.

§. 40.

Środek prawa protestacyi (restytucya albo opozycya) nie ma miejsca.

§. 41.

Gegen die Entscheidung steht die Berufung an das Staatsministerium, sowohl dem Beamten der Staatsanwaltschaft, als dem Angeschuldigten offen.

§. 41.

Przeciwko decyzyi odwołanie się do Ministeryum Stanu tak urzędnikowi prokuratoryi Rządowéj jako też obwinionemu służy.

§. 42.

Die Anmeldung der Berufung geschieht zu Protokoll oder schriftlich bei der Behörde, welche

§. 42.

Zameldowanie odwołania się nastąpi do protokułu albo piśmiennie u władzy, która

die anzugreifende Entscheidung erlassen hat. Von Seiten des Angeschuldigten kann sie auch durch einen Bevollmächtigten geschehen.

Die Frist zu dieser Anmeldung ist eine vierwöchentliche, welche mit dem Ablaufe des Tages, an welchem die Entscheidung verkündigt worden ist, und für den Angeschuldigten, welcher hierbei nicht zugegen war, mit dem Ablaufe des Tages beginnt, an welchem ihm die Entscheidung zugestellt worden ist.

§. 43.

Zur schriftlichen Rechtfertigung der Berufung steht demjenigen, der dieselbe rechtzeitig angemeldet hat, eine fernere vierzehntägige Frist offen.

Diese Frist kann auf den Antrag des Appellanten angemessen verlängert werden.

Neue Thatsachen, welche die Grundlagen einer anderen Beschuldigung bilden, dürfen in zweiter Instanz nicht vorgebracht werden.

§. 44.

Die Anmeldung der Berufung und die etwa eingegangene Appellationsschrift wird dem Appellaten in Abschrift zugestellt, oder dem Beamten der Staatsanwaltschaft, falls er Appellat ist, in Urschrift vorgelegt.

Innerhalb vierzehn Tagen nach erfolgter Zustellung oder Vorlegung kann der Appellat eine Gegenschrift einreichen.

Diese Frist kann auf den Antrag des Appellaten angemessen verlängert werden.

§. 45.

Nach Ablauf der in dem §. 44. bestimmten Frist werden die Akten an das Staatsministerium eingesandt.

Das Staatsministerium beschließt auf den Vortrag eines von dem Vorsitzenden ernannten Referenten; in Sachen jedoch, in welchen der Disziplinarhof in erster Instanz geurtheilt hat, auf den Vortrag zweier von dem Vorsitzenden ernannten

decyzyą zaczepioną wydała. Ze strony obwinionego może również przez pełnomocnika nastąpić.

Termin do tegoż zameldowania jest czterotygodniowy, który z upływem dnia, w którym decyzya ogłoszoną została, a dla obwinionego, który przytém nie był obecnym, z upływem dnia się zaczyna, w którym mu decyzya została wręczoną.

§. 43.

Do piśmiennego usprawiedliwienia odwołania się téj stronie, która takowe w należytym czasie zameldowała, dalszy czternasto-dniowy termin jest dozwolony.

Termin ten na wniosek apelanta stósownie przedłużonym być może.

Nowe fakta, które zasady innego obwinienia tworzą, w drugiéj instancyi przytoczone być nie mają.

§. 44.

Zameldowanie odwołania się i złożone pismo apelacyine apelatowi w kopii zakomunikowaném, albo urzędnikowi prokuratoryi Rządowéj, skoro jest apelatem, w oryginale przedłożoném będzie.

W przeciągu czternastu dni po nastąpioném zakomunikowaniu albo przedłożeniu apelat pismo przeciwne podać może.

Termin ten na wniosek apelata stósownie przedłużonym być może.

§. 45.

Po upływie terminu w §. 44. oznaczonego akta do Ministeryum Stanu odesłane zostaną.

Ministeryum Stanu stanowi na przedstawienie referenta mianowanego przez przewodniczącego; w sprawach jednakowoż, w których sąd dyscyplinarny w pierwszéj instancyi wyrokował, na przedstawienie dwóch od przewo-

Referenten, von denen einer dem Justizministerium angehören muß.

Ist die Berufung von der Entscheidung einer Provinzialbehörde eingelegt, so kann das Staatsministerium keinen Beschluß fassen, bevor das Gutachten des Disziplinarhofes eingeholt worden ist.

Der Disziplinarhof kann die zur Aufklärung der Sache etwa erforderlichen Verfügungen erlassen. Er kann auch eine mündliche Verhandlung anordnen, zu welcher der Angeschuldigte vorzuladen und ein Beamter der Staatsanwaltschaft zuzuziehen ist. Der Letztere wird in diesem Falle vom Minister des Ressorts bezeichnet.

§. 46.

Lautet die Entscheidung oder das Gutachten des Disziplinarhofes auf Freisprechung des Angeschuldigten, oder nur auf Warnung oder Verweis, so kann das Staatsministerium, wenn es den Angeschuldigten strafbar findet, nicht die Strafe der Dienstentlassung, sondern nur eine geringere Disziplinarstrafe verhängen, oder die einstweilige Versetzung in den Ruhestand mit Wartegeld verfügen.

§. 47.

Eine jede Entscheidung der Disziplinarbehörde, gegen die kein Rechtsmittel mehr stattfindet und durch welche die Dienstentlassung ausgesprochen ist, bedarf der Bestätigung des Königs, wenn der Beamte vom Könige ernannt oder bestätiget worden ist.

Dritter Abschnitt.

Vorläufige Dienstenthebung.

§. 48.

Die Suspension eines Beamten vom Amte tritt kraft des Gesetzes ein:

dniczącego mianowanych referentów, z których jeden do Ministerstwa sprawiedliwości należeć powinien.

Jeżeli odwołanie się przeciwko decyzyi władzy prowincyalnéj jest założoném, natenczas Ministeryum Stanu żadnéj nie może uchwały stanowić, nim sprawozdanie sądu dyscyplinarnego nie jest zasięgniętém.

Sąd dyscyplinarny do wyjaśnienia sprawy potrzebne rozporządzenia wydać może. Również ustną rozprawę rozporządzić może, na którą obwiniony zapozwanym i urzędnik prokuratoryi Rządowéj ma być przywezwanym. Tegoż ostatniego w takim przypadku Minister resortu oznaczy.

§. 46.

Jeżeli decyzya albo sprawozdanie sądu dyscyplinarnego na uwolnienie obwinionego brzmi, albo tylko na naganę albo przestrogę, natenczas Ministeryum Stanu, jeżeli obwinionego karogodnym uznaje, nie może kary usunięcia ze służby, ale tylko niższą karę dyscyplinarną, albo tymczasowe przesadzenie w nieczynność z płacą doczasową rozporządzić.

§. 47.

Każda decyzya władzy dyscyplinarnéj, przeciwko któréj żaden środek prawa nie jest dozwolony, i w któréj usunięcie ze służby jest wyrażoném, potrzebuje potwierdzenia Króla, jeżeli urzędnik od Króla mianowanym albo potwierdzonym został.

Rozdział trzeci.

Tymczasowe usunięcie ze służby.

§. 48.

Suspensya urzędnika z urzędu nastąpi na mocy prawa:

1) wenn in dem gerichtlichen Strafverfahren seine Verhaftung beschlossen, oder gegen ihn ein noch nicht rechtskräftig gewordenes Urtheil erlassen ist, welches auf den Verlust des Amtes lautet, oder diesen kraft des Gesetzes nach sich zieht;
2) wenn im Disziplinarverfahren eine noch nicht rechtskräftige Entscheidung ergangen ist, welche auf Dienstentlassung lautet.

§. 49.

In dem im vorhergehenden Paragraphen unter Nr. 1. vorgesehenen Falle dauert die Suspension bis zum Ablauf des zehnten Tages nach Wiederaufhebung des Verhaftungsbeschlusses oder nach eingetretener Rechtskraft desjenigen Urtheils höherer Instanz, durch welches der angeschuldigte Beamte zu einer anderen Strafe als der bezeichneten verurtheilt wird.

Lautet das rechtskräftige Urtheil auf Freiheitsstrafe, so dauert die Suspension bis das Urtheil vollstreckt ist. Wird die Vollstreckung des Urtheils, ohne Schuld des Verurtheilten, aufgehalten oder unterbrochen, so tritt für die Zeit des Aufenthaltes oder der Unterbrechung eine Gehaltsverkürzung (§. 51.) nicht ein. Dasselbe gilt für die im ersten Absatze dieses Paragraphen erwähnte Zeit von zehn Tagen, wenn nicht vor Ablauf derselben die Suspension vom Amte im Wege des Disziplinarverfahrens beschlossen wird.

In dem §. 48. unter Nr. 2. erwähnten Falle dauert die Suspension bis zur Rechtskraft der in der Disziplinarsache ergehenden Entscheidung.

§. 50.

Die zur Einleitung der Disziplinaruntersuchung ermächtigte Behörde kann die Suspension, sobald gegen den Beamten ein gerichtliches Strafverfahren eingeleitet, oder die Einleitung einer Disziplinaruntersuchung verfügt wird, oder auch demnächst im ganzen Laufe des Verfahrens bis zur rechtskräftigen Entscheidung verfügen.

1) jeżeli w sądowém postępowaniu karném uwięzienie uchwaloném, albo przeciw niemu wyrok jest wydanym, który się jeszcze nie stał prawomocnym a który na utratę urzędu brzmi, lub takową z mocy prawa ma na skutku,
2) jeżeli w postępowaniu dyscyplinarném decyzya wyszła, która nie jest jeszcze prawomocną, a na usunięcie ze służby brzmi.

§. 49.

W przypadku w poprzednim paragrafie pod Nr. 1. przewidzianym suspensya trwa aż do upływu dziesiątego dnia po zniesieniu uchwały uwięzienia albo po nastąpionéj mocy prawa tego wyroku wyższéj instancyi, przez któren urzędnik obwiniony na inną karę jak na wymienioną skazanym zostanie.

Jeżeli prawomocny wyrok na karę więzienia brzmi, natenczas suspensya trwa, dopóki wyrok nie jest wykonany. Jeżeli wykonanie wyroku bez winy skazanego wstrzymaném albo przerwaném zostanie, wtedy na czas wstrzymania albo przerwy otrącenie dochodu (§. 51.) nie nastąpi. Toż samo rozumi się o czasie dziesięciu dni wymienionym w pierwszém zdaniu niniejszego paragrafu, jeżeli przed upływem takowego suspensya z urzędu w drodze postępowania dyscyplinarnego uchwaloną nie zostanie.

W przypadku w §. 48. pod Nr. 2. wymienionym suspensya trwa aż do mocy prawa decyzyi zapadłéj w sprawie dyscyplinarnéj.

§. 50.

Władza do rozpoczęcia indagacyi dyscyplinarnéj upoważniona suspensyą, skoro przeciw urzędnikowi sądowe postępowanie karne jest rozpoczęte albo rozpoczęcie indagacyi dyscyplinarnéj jest rozporządzone, lub też póżniéj podczas całego toku postępowania aż do prawomocnéj decyzyi rozporządzić może.

§. 51.

Der suspendirte Beamte behält während der Suspension die Hälfte seines Diensteinkommens.

Auf die für Dienstunkosten besonders angesetzten Beträge ist bei Berechnung der Hälfte des Diensteinkommens keine Rücksicht zu nehmen.

Der innebehaltene Theil des Diensteinkommens ist zu den Kosten, welche durch die Stellvertretung des Angeschuldigten verursacht werden, der etwaige Rest zu den Untersuchungskosten zu verwenden. Einen weiteren Beitrag zu den Stellvertretungskosten zu leisten, ist der Beamte nicht verpflichtet.

§. 52.

Der zu den Kosten (§. 51.) nicht verwendete Theil des Einkommens wird dem Beamten nicht nachgezahlt, wenn das Verfahren die Entfernung aus dem Amte zur Folge gehabt hat.

Erinnerungen über die Verwendung des Einkommens stehen dem Beamten nicht zu; wohl aber ist ihm auf Verlangen eine Nachweisung über diese Verwendung zu ertheilen.

§. 53.

Wird der Beamte freigesprochen, so muß ihm der innebehaltene Theil des Diensteinkommens vollständig nachgezahlt werden.

Wird er nur mit einer Ordnungsstrafe belegt, so ist ihm der innebehaltene Theil, ohne Abzug der Stellvertretungskosten, nachzuzahlen, soweit derselbe nicht zur Deckung der Untersuchungskosten und der Ordnungsstrafe erforderlich ist.

§. 54.

Wenn Gefahr im Verzuge ist, kann einem Beamten auch von solchen Vorgesetzten, die seine

§. 51.

Urzędnikowi suspendowanemu pozostawia się podczas suspensyi połowa swego dochodu służbowego.

Kwoty dla kosztów służbowych szczególnie ustanowione przy obrachowaniu połowy dochodu służbowego nie mają być uwzględnione.

Część dochodu służbowego zatrzymana na koszta przez zastępstwo obwinionego wynikłe a reszta na koszta indagacyi obrócone być mają. Dalszą składkę do kosztów zastępstwa uiszczać, urzędnik nie jest obowiązany.

§. 52.

Na koszta (§. 51.) nie obrócona część dochodu późniéj urzędnikowi się nie wypłaca, skoro postępowanie usunięcie z urzędu na skutku miało.

Nadmienienia względem obrócenia dochodu urzędnikowi czynić nie wolno; jednakowoż na żądanie wykaz względem tego obrócenia jemu ma być udzielonym.

§. 53.

Jeżeli urzędnik za niewinny uznanym zostanie, natenczas wstrzymana część dochodu służbowego zupełnie późniéj mu musi być wypłaconą.

Jeżeli tylko karze porządkowéj ulega, natenczas wstrzymana część bez otrącenia kosztów zastępstwa późniéj jemu ma być wypłaconą, o ile takowa do pokrycia kosztów indagacyi i kary porządkowéj nie jest potrzebną.

§. 54.

Jeżeli niebezpieczeństwo w zwłoce zachodzi, urzędnikowi również od takich przełożo-

Suspension zu verfügen nicht ermächtigt sind, die Ausübung der Amtsverrichtungen vorläufig untersagt werden; es ist aber darüber sofort an die höhere Behörde zu berichten.

nych, którzy jego suspensyą rozporządzić nie są upoważnieni, wykonanie czynności urzędowych tymczasowo zakazaném być może, o czém jednakowoż natychmiast wyższa władza ma być uwiadomioną.

Vierter Abschnitt.

Nähere und besondere Bestimmungen in Betreff der Beamten der Justizverwaltung.

§. 55.

Hinsichtlich der Beamten der Justizverwaltung, welche kein Richteramt bekleiden, gelten die nachfolgenden näheren Bestimmungen.

§. 56.

Der Justizminister kann gegen alle Beamte Ordnungsstrafen jeder Art (§§. 15., 19.) verhängen, vorbehaltlich der in den §§. 66. bis 68. enthaltenen Einschränkungen.

§. 57.

Der Staatsanwalt bei einem Appellationsgerichte (Oberstaatsanwalt, Generalprokurator) ist befugt, gegen alle im Bezirke des Appellationsgerichts angestellten Beamten der Staatsanwaltschaft Warnungen und Verweise gegen die Beamten der Staatsanwaltschaft bei den Polizeigerichten (Polizeianwalte) und gegen die Beamten der gerichtlichen Polizei Warnungen, Verweise und Geldbuße bis zu zehn Thalern zu verhängen.

Die Artikel 280., 281., 282. der Rheinischen Strafprozeßordnung sind aufgehoben.

§. 58.

Der Staatsanwalt bei einem Gerichte erster Instanz (Oberprokurator) ist befugt, allen Be-

Rozdział czwarty.

Bliższe i szczególne postanowienia względem urzędników zarządu sprawiedliwości.

§. 55.

Względem urzędników zarządu sprawiedliwości, którzy urzędu sędziowskiego nie sprawują, następujące bliższe postanowienia mają ważność.

§. 56.

Minister sprawiedliwości przeciwko wszystkim urzędnikom kary porządkowe wszelkiego rodzaju (§§. 15. 19.) rozporządzić może, ze zastrzeżeniem w §§. 66. aż do 68. zawartych ograniczeń.

§. 57.

Prokurator Rządowy przy sądzie apelacyinym (naczelny prokurator Rządowy, generalny prokurator) jest mocen, przeciwko wszystkim w obwodzie sądu apelacyinego umieszczonym urzędnikom prokuratoryi Rządowéj napomnienia i nagany przeciwko urzędnikom prokuratoryi Rządowéj przy sądach policyinych (prokuratorom policyinym) i przeciw urzędnikom sądowéj policyi napomnienia, nagany i karę pieniężną aż do dziesięciu talarów ustanowić.

Artykuły 280., 281., 282. Reńskiéj ordynacyi procesu karnego uchylają się.

§. 58.

Prokurator Rządowy przy sądzie pierwszéj instancyi (naczelny prokurator) jest mocen,

amten der Staatsanwaltschaft und der gerichtlichen Polizei im Bezirke dieses Gerichtes Warnungen zu ertheilen.

§. 59.

Die Vorgesetzten, welche außer dem Justizminister befugt sind, von Amtswegen oder auf den Antrag der Staatsanwaltschaft gegen Büreau- und Unterbeamte der Gerichte Ordnungsstrafen zu verhängen, sind, vorbehaltlich der Bestimmungen der §§. 60. und 61.:

1) Der Erste Präsident des Obertribunals in Ansehung der bei demselben angestellten Beamten. Die Geldbuße darf die Summe von dreißig Thalern nicht übersteigen.
2) Der Erste Präsident eines Appellationsgerichts, in Ansehung der Beamten innerhalb des Appellationsgerichtsbezirks, mit der nämlichen Beschränkung in Betreff der Geldbußen.
3) Der Präsident oder Direktor eines Gerichts erster Instanz in Ansehung der Beamten innerhalb des Bezirks dieses Gerichts. Die Geldbuße darf die Summe von zehn Thalern nicht übersteigen.
4) Der Dirigent einer Kreisgerichtsdeputation in Ansehung der bei derselben angestellten Beamten. Die Geldbuße darf die Summe von drei Thalern nicht übersteigen.
5) Der Einzelrichter in Ansehung der bei dem Gerichte (der Gerichtskommission) angestellten Beamten mit der nämlichen Beschränkung in Betreff der Geldbuße.
6) Der Präsident des Revisionskollegiums in Ansehung der bei dieser Behörde angestellten Beamten. Die Geldbuße darf die Summe von dreißig Thalern nicht übersteigen.
7) Der Generalauditeur in Ansehung der bei dem Generalauditoriate angestellten oder dieser Behörde untergeordneten Beamten. Die Geldbuße darf die Summe von dreißig Thalern nicht übersteigen.

wszystkim urzędnikom prokuratoryi Rządowéj i policyi sądowéj w obwodzie tegoż sądu napomnienia udzielać.

§. 59.

Przełożeni, którzy prócz Ministra sprawiedliwości, mają upoważnienie, z urzędu, albo na wniosek prokuratora Rządowego kary porządkowe ustanowić, przeciw urzędnikom niższym i biórowym sądów, ze zastrzeżeniem postanowień w §§. 60. i 61., są:

1) Pierwszy prezydent głównego trybunału względem umieszczonych przy nim urzędników. Kara pieniężna sumy trzydziestu talarów przechodzić nie powinna.
2) Pierwszy prezydent sądu apelacyinego względem urzędników wśród obwodu sądu apelacyinego z tém samém ograniczeniem, co do kar pieniężnych.
3) Prezydent albo dyrektor sądu pierwszéj instancyi względem urzędników wśród obwodu tegoż sądu. Kara pieniężna sumy dziesięciu talarów przechodzić nie powinna.
4) Dyrygent deputacyi sądu powiatowego względem urzędników przy niéj umieszczonych. Kara pieniężna sumy trzech talarów przechodzić nie powinna.
5) Sędzia pojedynczy względem urzędników przy sądzie (deputacyi sądowéj) umieszczonych, z tém samém ograniczeniem względem kary pieniężnéj.
6) Prezydent kolegium rewizyinego względem urzędników przy tejże władzy umieszczonych. Kara pieniężna sumy trzydziestu talarów przechodzić nie powinna.
7) Generalny audytor względem urzędników umieszczonych przy generalnym audytoryacie albo tejże władzy podrzędnych. Kara pieniężna sumy trzydziestu talarów przechodzić nie powinna.

§. 60.

In Ansehung der Gerichtsvollzieher, welche für das Gebiet des Rheinischen Rechtsverfahrens angestellt sind, finden die Bestimmungen des §. 59. mit der Modifikation Anwendung, daß Arreststrafen gegen sie nicht zu verhängen sind, und die Befugniß, Warnungen, Verweise und Geldbuße auszusprechen, nur den Beamten der Staatsanwaltschaft zusteht, und zwar:

1) Dem Generalstaatsanwalt bei dem Obertribunal in Ansehung der bei diesem Gerichtshofe angestellten Gerichtsvollzieher. Die Geldbuße darf die Summe von dreißig Thalern nicht übersteigen.

2) Dem Generalprokurator bei dem Appellationsgerichtshofe in Ansehung derjenigen, welche in dem Appellationsgerichtsbezirke angestellt sind, mit der nämlichen Beschränkung in Ansehung der Geldbuße.

3) Dem Oberprokurator eines Landgerichts in Ansehung derjenigen, welche in dem Bezirke dieses Gerichts angestellt sind. Die Geldbuße darf die Summe von zehn Thalern nicht übersteigen.

§. 61.

Die Befugniß, Ordnungsstrafen gegen Parketsekretaire auszusprechen, steht zu:

1) Dem Generalstaatsanwalt bei dem Obertribunal und dem Generalprokurator bei dem Appellationsgerichte zu Cöln gegen diejenigen, welche in deren Parket angestellt sind. Die Geldbuße darf die Summe von dreißig Thalern nicht übersteigen.

2) Dem Oberprokurator bei einem Landgerichte gegen diejenigen, welche in seinem Parket angestellt sind. Die Geldbuße darf die Summe von zehn Thalern nicht übersteigen.

§. 60.

Względem wykonawców sądowych, którzy dla obwodu Reńskiego postępowania prawnego są umieszczeni, postanowienia §. 59. z tą modyfikacyą zastósowanie znajdują, iż kary aresztowe przeciwko nim ustanowione być nie mają, a prawo napomnienia, nagany i kary pieniężne wyrzec tylko urzędnikom prokuratoryi Rządowéj służy, a to:

1) Generalnemu prokuratorowi Rządowemu przy głównym trybunale względem wykonawców sądowych umieszczonych przy tymże sądzie. Kara pieniężna sumy trzydziestu talarów przechodzić nie powinna.

2) Generalnemu prokuratorowi przy sądzie apelacyinym względem tych, którzy w obwodzie sądu apelacyinego są umieszczeni z tém samém względem kary pieniężnéj ograniczeniem.

3) Naczelnemu prokuratorowi sądu ziemskiego względem tych, którzy w obwodzie tegoż sądu są umieszczeni. Kara pieniężna sumy dziesięciu talarów przechodzić nie powinna.

§. 61.

Upoważnienie, kary porządkowe przeciw sekretarzom parkietowym ustanowić, służy:

1) Generalnemu prokuratorowi Rządowemu przy głównym trybunale i generalnemu prokuratorowi przy sądzie apelacyinym w Kolonii przeciwko tym, którzy w parkiecie takowych są umieszczeni. Kara pieniężna sumy trzydziestu talarów przechodzić nie powinna.

2) Naczelnemu prokuratorowi u sądu ziemiańskiego przeciw tym, którzy w jego parkiecie są umieszczeni. Kara pieniężna sumy dziesięciu talarów przechodzić nie powinna.

§. 62.

Die Beschwerde gegen Ordnungsstrafen geht:

1) in den Fällen des §. 59. Nr. 1. und 2. an den Justizminister;
2) in den Fällen des §. 59. Nr. 3., 4. und 5. an den Ersten Präsidenten des Appellationsgerichts, und von dessen Verfügung an den Justizminister;
3) von den Verfügungen eines Beamten der Staatsanwaltschaft an den höheren Beamten derselben, und von dessen Verfügung an den Justizminister;
4) In den Fällen des §. 59. Nr. 6. an den Minister für die landwirthschaftlichen Angelegenheiten;
5) In den Fällen des §. 59. Nr. 7. an den Kriegsminister.

§. 63.

Die Bestimmungen über die Entfernung aus dem Amte (§. 23. Nr. 1., §§. 24. ff.) finden auf die Beamten der Staatsanwaltschaft Anwendung. In Ansehung der Polizeianwalte und der Beamten der gerichtlichen Polizei ist deren sonstige amtliche Eigenschaft für die Zuständigkeit der Disziplinarbehörde maaßgebend.

§. 64.

Hinsichtlich der Büreau- und Unterbeamten bei den Gerichten (§. 59.) treten folgende Modifikationen ein:

1) Die Verfügung wegen Einleitung des Disziplinarverfahrens steht, auch bei den von dem Justizminister ernannten Beamten, dem Appellationsgerichte, und die Ernennung des Untersuchungskommissars dem Ersten Präsidenten des Gerichts zu, unbeschadet der

§. 62.

Zażałenie przeciw karom porządkowym idzie:

1) w przypadkach §. 59. Nr. 1. i 2. do Ministra sprawiedliwości;
2) w przypadkach w §. 59. Nr. 3., 4. i 5. do pierwszego prezydenta sądu apelacyinego i przeciwko rozporządzeniu tegoż do Ministra sprawiedliwości;
3) przeciw rozporządzeniom urzędnika prokuratoryi Rządowéj do wyższego urzędnika takowéj, a przeciwko rozporządzeniom tegoż do Ministra sprawiedliwości;
4) w przypadkach w §. 59. Nr. 6. do Ministra dla spraw agronomicznych;
5) w przypadkach w §. 59. Nr. 7. do Ministra wojny.

§. 63.

Postanowienia względem usunięcia z urzędu (§. 23. Nr. 1., §§. 24. nast.) znajdują zastósowanie do urzędników prokuratoryi Rządowéj. Względem prokuratorów policyinych i urzędników policyi sądowéj stanowisko ich urzędowe dla kompetencyi władzy dyscyplinarnéj jest miarodawczém.

§. 64.

Względem urzędników biórowych i niższych przy sądach (§. 59.) następujące modyfikacye mają ważność:

1) Rozporządzenie względem rozpoczęcia postępowania dyscyplinarnego również przy urzędnikach przez Ministra sprawiedliwości mianowanych, sądowi apelacyinemu, a mianowanie komisarza śledczego pierwszemu prezydentowi sądu służy, bez

Befugniß des Justizministers zu dieser Verfügung und Ernennung;

2) die entscheidende Disziplinarbehörde erster Instanz ist das Appellationsgericht, und zwar in derjenigen Abtheilung, in welcher der Erste Präsident gewöhnlich den Vorsitz führt;

3) der Staatsanwalt bei dem Appellationsgerichte kann die Einleitung des Disziplinarverfahrens beantragen. Es werden demselben vor dem Abschlusse der Voruntersuchung die Akten zur Stellung seines Antrages vorgelegt;

4) wenn der Beamte bei dem Revisionskollegium angestellt ist, so werden die den Appellationsgerichten und deren Ersten Präsidenten unter Nr. 1. und 2. beigelegten Befugnisse von dieser Behörde und deren Präsidenten wahrgenommen, unbeschadet der Befugniß des Ministers für die landwirthschaftlichen Angelegenheiten, die Einleitung der Untersuchung zu verfügen und den Kommissar zu ernennen;

5) ist der Beamte bei dem Generalauditoriate angestellt oder demselben untergeordnet, so werden die unter Nr. 1. und 2. bezeichneten Befugnisse von dem Generalauditoriate und dem Generalauditeur wahrgenommen, unbeschadet der Befugniß des Kriegsministers, die Einleitung der Untersuchung zu verfügen und den Kommissar zu ernennen.

§. 65.

Wenn ein Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher im Bezirke des Rheinischen Appellationsgerichtshofes zu Köln ein Dienstvergehen begangen hat, welches mit schwererer Strafe als Verweis oder Geldbuße zu ahnden ist, so findet das durch die Verordnung vom 21. Juli 1826. vorgeschriebene Verfahren statt.

An der Befugniß der Gerichte, jede der im §. 3. jener Verordnung bestimmten Strafen zu

nadwerężenia prawa Ministra sprawiedliwości do tegoż rozporządzenia i mianowania;

2) decydującą władzą dyscyplinarną pierwszéj instancyi jest sąd apelacyiny, a to w tym wydziale, w którym pierwszy prezydent zwyczajnie przewodniczy;

3) prokurator Rządowy przy sądzie apelacyinym może rozpoczęcia postępowania dyscyplinarnego zażądać. Takowemu przed ukończeniem indagacyi przygotowawczéj akta do stawienia swego wniosku przedłożone będą;

4) jeżeli urzędnik jest umieszczonym przy kolegium rewizyiném, natenczas nadane pod Nr. 1. i 2. sądom apelacyinym i pierwszemu prezydentowi takowych upoważnienie, od tejże władzy i prezydenta takowéj wykonane zostaną, bez nadwerężenia prawa Ministra dla spraw agronomicznych, rozpoczęcie indagacyi rozporządzić i komisarza delegować;

5) jeżeli urzędnik jest umieszczonym przy generalnym audytoryacie albo takowemu podrzędnym, natenczas wymienione pod Nr. 1. i 2. upoważnienia od generalnego audytoryatu i od generalnego audytora wykonane zostaną, bez nadwerężenia prawa Ministra wojny, rozpoczęcie indagacyi rozporządzić i komisarza delegować.

§. 65.

Jeżeli pisarz sądowy albo wykonawca sądowy w obwodzie Reńskiego sądu apelacyinego w Kolonii przewinienie służbowe popełnił, które cięższą karą, jak naganą lub karą pieniężną karaném będzie, natenczas postępowanie przepisane w ustawie z dnia 21. Lipca 1826. ma miejsce.

Przy upoważnieniu sądów, każdą z wymienionych w §. 3. owéj ustawy kar ustanowić,

verhängen, sowie über die in der Sitzung stattfindenden Dienstvergehen zu erkennen, wird nichts geändert.

Die §§. 2. bis 7., 48. bis 50. des gegenwärtigen Gesetzes finden ebenfalls Anwendung; in Ansehung der Gerichtsschreiber auch die §§. 8. bis 13. und 51. bis 53. Jedoch steht die Verfügung der Amtssuspension (§. 50.), welche auf den schriftlichen Antrag des Staatsanwalts erfolgen kann, nur dem Gerichte zu, welches in der Disziplinarsache zu erkennen hat, vorbehaltlich der von einer Verfügung des Landgerichtes zulässigen Beschwerde an den Appellationsgerichtshof.

jako też względem wyrokowania przewinień służbowych zachodzących w posiedzeniu, nic się nie zmienia.

§§. 2. aż do 7., 48. aż do 50. niniejszéj ustawy również zastósowanie znajdują; względem pisarzów sądowych również §§. 8. aż do 13. i 51. aż do 53. Jednakowoż rozporządzenie suspensyi z urzędu (§. 50.), które na piśmienny wniosek prokuratora Rządowego nastąpić może, tylko sądowi służy, który w sprawie dyscyplinarnéj ma wyrokować, ze zastrzeżeniem zażalenia przeciw rozporządzeniu sądu ziemskiego do sądu apelacyinego.

§. 66.

Auf die Advokaten, Rechtsanwalte und Notarien finden nur die Bestimmungen der §§. 2. bis 7. und der §§. 48. bis 50. dieses Gesetzes Anwendung.

Im Uebrigen gelten die nachstehenden Vorschriften (§§. 67. bis 77.).

§. 66.

Do adwokatów, prokuratorów prawa i notaryuszów tylko postanowienia §§. 2. aż do 7. i §§. 48. aż do 50. niniejszéj ustawy zastósowanie mają.

Zresztą następujące przepisy mają ważność (§§. 67. aż do 77.).

§. 67.

Hinsichtlich der Notarien im Bezirke des Rheinischen Appellationsgerichtshofes zu Köln verbleibt es bei der Verordnung vom 25. April 1822.

Wegen der Amtssuspension gelten die Bestimmungen des letzten Absatzes des §. 65.

§. 67.

Względem notaryuszów w obwodzie Reńskiego sądu apelacyinego w Kolonii pozostaje się przy ustawie z dnia 25. Kwietnia 1822.

Względem suspensyi z urzędu postanowienia ostatniego oddziału w §. 65. mają ważność.

§. 68.

Die Verordnung vom 7. Juni 1844., betreffend die Ausübung der Disziplin über Advokaten und Anwalte, und die Verordnung vom 30. April 1847., über die Bildung eines Ehrenrathes, bleiben mit den nachstehenden Modifikationen in Kraft.

§. 68.

Ustawa z dnia 7. Czerwca 1844., tycząca się wykonania karności względem adwokatów i prokuratorów i ustawa z dnia 30. Kwietnia 1847. względem utworzenia Rady honorowéj pozostają w mocy z następującemi modyfikacyami.

§. 69.

Die von einem Disziplinarrathe in Gemäßheit des §. 50. des gegenwärtigen Gesetzes verfügte Amtssuspension bedarf der Bestätigung des Diszipli=

§. 69.

Suspensya z urzędu od Rady dyscyplinarnéj stósownie do §. 50. niniejszéj ustawy rozporządzona potrzebuje potwierdzenia senatu

narsenats, wegen welcher auf den schriftlichen Antrag des Generalprokurators Beschluß gefaßt wird. Der Disziplinarsenat kann auch auf den schriftlichen Antrag des Generalprokurators die Amtssuspension verfügen.

§. 70.

Wenn

1) auf den Antrag der Staatsanwaltschaft oder des Angeschuldigten das betreffende Appellationsgericht das Vorhandensein von Gründen anerkennt, aus welchen die Unbefangenheit des zuständigen Ehrenrathes oder Disziplinarrathes bezweifelt werden kann, oder

2) ein Ehrenrath oder Disziplinarrath eine Disziplinaruntersuchung in Fällen, wo sie stattfinden sollte, nicht einleitet, oder die Erledigung einer eingeleiteten Disziplinaruntersuchung in einer dem Dienste nachtheiligen Weise verzögert,

so kann das Appellationsgericht — in den Fällen zu 2. nach fruchtlos erlassener Aufforderung zur Einleitung, beziehungsweise zur Beschleunigung der Untersuchung — durch einen in einer Plenarsitzung gefaßten Beschluß, die Sache zur Untersuchung und Entscheidung an sich ziehen.

§. 71.

Wenn das Appellationsgericht die Sache an sich zieht, so beauftragt dessen Erster Präsident einen Richter mit der Voruntersuchung, und es kommen die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnittes des die Richter betreffenden Gesetzes vom 7. Mai 1851. zur Anwendung.

Die Berufung steht der Staatsanwaltschaft bei dem Appellationsgerichte und dem Angeschuldigten gegen jedes Endurtheil zu.

§. 72.

So lange für die Rechtsanwalte bei dem Obertribunale ein Ehrenrath oder Disziplinarrath nicht

dyscyplinarnego, względem któréj na piśmienny wniosek generalnego prokuratora uchwała ustanowioną zostanie. Senat dyscyplinarny również na piśmienny wniosek generalnego prokuratora suspensyą z urzędu rozporządzić może.

§. 70.

Jeżeli

1) na wniosek prokuratoryi Rządowéj albo obwinionego dotyczący sąd apelacyiny istnienie przyczyn uznaje, dla których bezstronność kompetentnéj rady honorowéj albo rady dyscyplinarnéj ulega wątpliwościom, albo

2) rada honorowa albo rada dyscyplinarna indagacyą dyscyplinarną w przypadkach, w których takowa ma mieć miejsce, nie wytoczy, albo załatwienie zaczętéj indagacyi dyscyplinarnéj w sposób służbie szkodliwy zwłacza,

natenczas sąd apelacyiny — w przypadkach do 2. po bezskutecznie wydanym nakazie celem wytoczenia a odnośnie pospieszenia indagacyi — uchwałą w plenarném posiedzeniu zapadłą sprawę do indagacyi i rozstrzygnienia przed siebie pociągnąć może.

§. 71.

Jeżeli sąd apelacyiny sprawę przed się pociągnie, natenczas pierwszy prezydent tegoż poleca sędziemu indagacyą przygotowawczą i postanowienia drugiego i trzeciego rozdziału ustawy tyczącéj się sędziów z dnia 7. Maja 1851. zastósowanie znajdują.

Odwołanie się służy prokuratoryi Rządowéj u sądu apelacyinego a obwinionemu przeciwko każdemu wyrokowi stanowczemu.

§. 72.

Dopóki dla prokuratorów prawa przy głównym trybunale rada honorowa albo rada

besteht, werden die Disziplinarsachen von dem Gerichtshofe nach den Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnittes des die Richter betreffenden Gesetzes vom 7. Mai 1851. erledigt.

§. 73.

Hinsichtlich der Disziplinarstrafen kommt in Fällen der §§. 71., 72. und 75. die Verordnung vom 30. April 1847. und für das Gebiet des Rheinischen Rechtsverfahrens die Verordnung vom 7. Juni 1844. zur Anwendung.

§. 74.

Die §§. 15., 16. und 17. der Verordnung vom 30. April 1847. werden aufgehoben. Gegen jede definitive Entscheidung des Ehrenrathes steht sowohl der Staatsanwaltschaft, als dem Angeschuldigten, die Berufung an das Obertribunal offen. Die Anmeldung erfolgt bei dem Ehrenrathe, der die angefochtene Entscheidung erlassen hat. Im Uebrigen kommen für das Verfahren die Vorschriften der §§. 37. bis 43. des die Richter betreffenden Gesetzes vom 7. Mai 1851. zur Anwendung.

§. 75.

Wenn Dienstvergehen eines Advokaten oder Rechtsanwalts in der Sitzung des Obertribunals, eines Appellationsgerichtshofes, eines Schwurgerichtshofes, eines Landgerichtes, Kreisgerichtes oder Stadtgerichtes vorfallen, so ist das Gericht, welches die Sitzung hält, selbst wenn es nur eine Abtheilung des ganzen Gerichtes bildet, befugt, über diese Vergehen sofort oder in einer fortgesetzten Sitzung zu erkennen. Dieselbe Befugniß hat das Gericht oder die Abtheilung desselben in Ansehung der in der Sitzung ermittelten Dienstvergehen, wenn darüber sofort erkannt werden kann.

dyscyplinarna nie istnieje, sprawy dyscyplinarne od sądu wedle postanowień drugiego i trzeciego rozdziału ustawy, tyczącéj się sędziów z dnia 7. Maja 1851. załatwiane zostają.

§. 73.

Względem kar dyscyplinarnych w przypadkach §§. 71., 72. i 75. ustawa z dnia 30. Kwietnia 1847. a dla obwodu Reńskiego postępowania karnego ustawa z dnia 7. Czerwca 1844. ma mieć zastósowanie.

§. 74.

§§. 15., 16. i 17. ustawy z dnia 30. Kwietnia 1847. znoszą się. Przeciw każdéj definitywnéj decyzyi rady honorowéj tak prokuratoryi Rządowéj, jako też obwinionemu odwołanie się do głównego trybunału służy. Zameldowanie nastąpi u rady honorowéj, która zaczepioną decyzyą wydała. Zresztą dla postępowania przepisy §§. 37. aż do 43. ustawy tyczącéj się sędziów z dnia 7. Maja 1851. zastósowanie znajdują.

§. 75.

Jeżeli przewinienia służbowe adwokata albo prokuratora prawa w posiedzeniu głównego trybunału, sądu apelacyinego, sądu przysięgłych, sądu ziemskiego, sądu powiatowego albo sądu miejskiego zachodzą, natenczas sąd, który posiedzenie odbywa, chociaż tylko wydział całego sądu tworzy, jest upoważniony, względem tych przewinień natychmiast albo w posiedzeniu kontynuowaném wyrok wydać. Toż same upoważnienie służy sądowi albo wydziałowi tegoż względem przestępstw służbowych w posiedzeniu wypośrodkowanych, jeżeli względem nich wyrok natychmiast wydanym być może.

§. 76.

Gegen die von einem andern Gerichte, als dem Obertribunale erlassenen Urtheile findet die Berufung an dieses letztere Gericht statt.

Im Uebrigen kommen die §§. 37. und folgende des zweiten und dritten Abschnittes des die Richter betreffenden Gesetzes vom 7. Mai 1851. zur Anwendung. Der §. 1. der Verordnung vom 7. Juni 1844. ist aufgehoben.

§. 77.

Wenn ein Rechtsanwalt, ein Notar oder ein Gerichtsvollzieher durch Blindheit, Taubheit oder ein sonstiges körperliches Gebrechen, oder wegen Schwäche seiner körperlichen oder geistigen Kräfte zu der Erfüllung seiner Amtspflichten dauernd unfähig ist, so hat der Staatsanwalt bei dem Appellationsgerichte ihn oder seinen nöthigenfalls zu bestellenden Kurator schriftlich unter Angabe der Gründe zur Niederlegung des Amtes aufzufordern.

Tritt innerhalb sechs Wochen nach dieser Aufforderung die freiwillige Niederlegung des Amtes nicht ein, so beschließt das Appellationsgericht in seiner Plenarversammlung, nachdem das im §. 61. des die Richter betreffenden Gesetzes vom 7. Mai 1851. vorgeschriebene und geeigneten Falls das im §. 62. daselbst zugelassene Verfahren stattgefunden hat, nach Anhörung der Staatsanwaltschaft endgültig darüber, ob der Fall der Niederlegung des Amtes vorliege.

Beschließt das Gericht, daß dieser Fall vorhanden sei, so kann der Justizminister die Stelle für erledigt erklären.

§. 76.

Przeciw wyrokom od innego sądu niż od głównego trybunału wydanym odwołanie się do tegoż ostatniego sądu ma miejsce.

Zresztą §§. 37. i nast. drugiego i trzeciego rozdziału ustawy tyczącéj się sędziów z dnia 7. Maja 1851. zastósowanie znajdują. §. 1. ustawy z dnia 7. Czerwca 1844. znosi się.

§. 77.

Jeżeli prokurator prawa, notaryusz albo wykonawca sądowy przez ślepotę, głuchotę (brak wzroku i słuchu) albo inną cielesną ułomność albo przez słabość swych sił cielesnych albo umysłowych do wypełnienia swych obowiązków urzędowych trwale się stał niezdolnym, natenczas prokurator Rządowy przy sądzie apelacyinym jego albo w razie potrzeby mianować się mającego kuratora jego piśmiennie z wyszczególnieniem przyczyn do złożenia urzędu ma wezwać.

Jeżeli w przeciągu sześciu tygodni po tém wezwaniu dobrowolne złożenie urzędu nie nastąpi, natenczas sąd apelacyiny w plenarném posiedzeniu po wytoczeniu postępowania w §. 61. ustawy tyczącéj się sędziów z dnia 7. Maja 1851. przepisanego i w razie potrzeby w §. 62. tamże dozwolonego po słuchaniu prokuratoryi Rządowéj stanowczo o tém uchwali, czy przypadek złożenia urzędu zachodzi.

Jeżeli sąd uchwali, że ten przypadek zachodzi, natenczas Minister sprawiedliwości tę posadę za wakującą oświadczyć może.

Fünfter Abschnitt.

Besondere Bestimmungen in Betreff der Gemeindebeamten.

§. 78.

In Bezug auf solche Gemeindebeamte, die weder von dem Könige, noch von der Bezirksregierung oder deren Präsidenten ernannt oder bestätigt werden, gilt die nachstehende besondere Vorschrift:

Außer dem Präsidenten der Bezirksregierung kann auch diejenige Behörde, welcher die Ernennung oder Bestätigung der Beamten zusteht, wenn Veranlassung zu einem förmlichen Disziplinarverfahren vorliegt, die Einleitung desselben verfügen und den Untersuchungs-Kommissar ernennen.

Nach geschlossener Voruntersuchung werden die Akten dem Präsidenten der Bezirksregierung übersandt.

Rozdział piąty.

Szczególne postanowienia względem urzędników gminnych.

§. 78.

Względem takich urzędników gminnych, którzy ani przez Króla, ani przez Regencyą obwodową, ani przez prezydenta takowéj nie są mianowani i potwierdzeni, następujący szczególny przepis ma ważność:

Prócz prezydenta Regencyi obwodowéj także i ta władza, do któréj mianowanie lub potwierdzenie urzędników należy, jeżeli przyczyna do formalnego postępowania dyscyplinarnego zachodzi, wytoczenie tegoż rozporządzić i komisarza śledczego mianować może.

Po ukończonéj indagacyi przygotowawczéj akta prezydentowi Regencyi obwodowéj nadesłane będą.

Sechster Abschnitt.

Besondere Bestimmungen in Betreff der Beamten der Militairverwaltung.

§. 79.

Gegen Beamte der Militairverwaltung, welche nicht zu den im §. 24. bezeichneten Kategorien gehören, verfügt der kommandirende General des Armeekorps die Einleitung der Untersuchung und ernennt den Kommissar. Die entscheidende Disziplinarbehörde erster Instanz ist die Militair-Disziplinarkommission.

§. 80.

Die Militair-Disziplinarkommission hat ihren Sitz am Garnisonorte des Generalkommandos und

Rozdział szósty.

Szczególne postanowienia względem urzędników zarządu wojskowego.

§. 79.

Przeciw urzędnikom zarządu wojskowego, którzy nie należą do oznaczonych w §. 24. kategoryi, rozporządzi komenderujący generał korpusu armii wytoczenie indagacyi i mianuje komisarza. Decydującą władzą dyscyplinarną pierwszéj instancyi jest wojskowa dyscyplinarna komisya.

§. 80.

Wojskowa komisya dyscyplinarna ma swoje siedlisko na miejscu garnizonowém generalnéj

besteht für jedes Armeekorps aus einem Obersten als Vorsitzenden und sechs anderen Mitgliedern, von welchen drei zu den Stabsoffizieren, Hauptleuten oder Rittmeistern, die übrigen zu den obern Beamten der Militairverwaltung gehören müssen. Ist der Angeschuldigte ein Militairarzt, so müssen die drei letztgenannten Mitglieder der Kommission stets Militair-Oberärzte sein.

Die Mitglieder der Kommission werden von dem Kriegsminister ernannt.

§. 81.

Die Verrichtungen der Staatsanwaltschaft bei den Militairintendanturen und Militair-Disziplinarkommissionen werden von dem Korpsauditeur oder einem anderen durch den Kriegsminister bezeichneten Auditeur wahrgenommen.

§. 82.

In Betreff der Verfügung von Disziplinarstrafen, die nicht in der Entfernung aus dem Amte bestehen, gegen Militairbeamte kommen die auf diese Beamten bezüglichen besonderen Bestimmungen zur Anwendung.

Dasselbe gilt von der Amtssuspension aller Beamten der Militairverwaltung im Falle des Krieges.

Siebenter Abschnitt.

Besondere Bestimmungen in Betreff der Entlassung von Beamten, welche auf Widerruf angestellt sind, der Referendarien u. s. w.

§. 83.

Beamte, welche auf Probe, auf Kündigung, oder sonst auf Widerruf angestellt sind, können

komendy i składa się dla każdego korpusu armii z półkownika jako przewodniczącego i sześciu innych członków, z których trzéj do oficerów sztabu, do kapitanów i rotmistrzów, drudzy zaś do wyższych urzędników administracyi wojskowéj należeć muszą. Jeżeli obwiniony jest lekarzem wojskowym, natenczas na ostatku wymienieni członkowie komisyi zawsze naczelnymi lekarzami wojskowymi być muszą.

Członkowie komisyi mianowani będą od Ministra wojny.

§. 81.

Czynności prokuratoryi Rządowéj przy intendanturach wojskowych i przy komisyach dyscyplinarnych wojskowych od audytora korpusu albo od innego przez Ministra wojny oznaczonego audytora sprawowane będą.

§. 82.

Względem rozporządzenia kar dyscyplinarnych, które nie są oddaleniem z urzędu, przeciwko urzędnikom wojskowym szczególne postanowienia, tyczące się tychże urzędników, mają zastósowanie.

Toż samo ma ważność względem suspensyi z urzędu wszystkich urzędników administracyi wojskowéj w przypadku wojny.

Rozdział siódmy.

Szczególne postanowienia względem usunięcia urzędników, którzy aż do odwołania są umieszczeni, referendaryuszów i t. d.

§. 83.

Urzędnicy, którzy na próbę, na wypowiedzenie lub na jakie inne odwołanie są umieszczeni,

ohne ein förmliches Disziplinarverfahren von der Behörde, welche ihre Anstellung verfügt hat, entlassen werden.

Dem auf Grund der Kündigung entlassenen Beamten ist in allen Fällen bis zum Ablaufe der Kündigung sein volles Diensteinkommen zu gewähren.

§. 84.

Referendarien oder Auskultatoren, welche durch eine tadelhafte Führung zu der Belassung im Dienste sich unwürdig zeigen, oder in ihrer Ausbildung nicht gehörig fortschreiten, können von dem vorgesetzten Minister, nach Anhörung der Vorsteher der Provinzial-Dienstbehörde, ohne weiteres Verfahren aus dem Dienste entlassen werden.

§. 85.

In Ansehung der Entlassung der Supernumerarien und der sonst zur Erlernung des Dienstes bei den Behörden beschäftigten Personen kommen die darauf bezüglichen besonderen Bestimmungen zur Anwendung.

§. 86.

In Bezug auf Kanzleidiener, Boten, Kastellane und andere in gleicher Kategorie stehende oder blos zu mechanischen Dienstleistungen bestimmte Diener, welche bei den obersten Verwaltungsbehörden oder in solchen Verwaltungszweigen angestellt sind, in welchen keine Provinzialdienstbehörden bestehen, entscheidet endgültig der Minister, nach Anhörung des Angeschuldigten und auf den Vortrag zweier Referenten, zu denen stets ein Justitiar, oder, wenn ein solcher bei der Verwaltungsbehörde nicht angestellt ist, ein Rath des Justizministeriums gehören muß.

bez formalnego postępowania dyscyplinarnego przez tę władzę mogą być usunięci, która ich umieszczenie rozporządziła.

Urzędnikowi na mocy wypowiedzenia oddalonemu we wszystkich przypadkach aż do upływu wypowiedzenia pełny dochód służbowy wypłaconym być musi.

§. 84.

Referendaryusze i auskultatorowie, którzy przez naganne sprawowanie okazują się niegodnymi zostawania w służbie albo w swém wykształceniu należycie nie postępują, od przełożonego Ministra po słuchaniu przełożonych władzy służbowéj prowincyalnéj bez dalszego postępowania z urzędu usunięci być mogą.

§. 85.

Względem usunięcia supernumeraryuszów i innych dla nauczenia się służby zatrudnionych u władz osób dotyczące w téj mierze szczególne postanowienia mają zastósowanie.

§. 86.

Względem sług kancelaryinych, woźnych, kasztelanów i innych w równéj kategoryi stojących albo tylko do mechanicznych usług przeznaczonych sług, którzy przy najwyższych władzach administracyinych lub przy takich gałęziach administracyinych są umieszczeni, w których prowincyalne władze służbowe nie istnieją, decyduje stanowczo Minister za słuchaniem obwinionego i na przedstawienie dwóch referentów, do których zawsze justycyaryusz, albo jeżeli takowy u władzy administracyinéj nie jest umieszczonym, radzca Ministeryi sprawiedliwości należeć musi.

Achter Abschnitt.

Verfügungen im Interesse des Dienstes, welche nicht Gegenstand eines Disziplinarverfahrens sind.

§. 87.

Die nachbenannten Verfügungen, welche im Interesse des Dienstes getroffen werden können, sind nicht Gegenstand des Disziplinarverfahrens, vorbehaltlich des im §. 46. vorgesehenen Falles:

1) Versetzung in ein anderes Amt von nicht geringerem Range und etatsmäßigem Diensteinkommen, mit Vergütung der reglementsmäßigen Umzugskosten.

Als eine Verkürzung im Einkommen ist es nicht anzusehen, wenn die Gelegenheit zur Verwaltung von Nebenämtern entzogen wird, oder die Beziehung der für die Dienstunkosten besonders ausgesetzten Einnahmen mit diesen Unkosten selbst fortfällt.

Landräthe, welche für einen bestimmten Kreis auf Grund ihrer Ansässigkeit und in Folge vorgängiger Wahl ernannt worden, können außer im Wege des Disziplinarverfahrens wider ihren Willen in ein anderes Amt nicht versetzt werden, so lange die Erfordernisse erfüllt bleiben, durch welche ihre Wahl bedingt war.

2) Einstweilige Versetzung in den Ruhestand mit Gewährung von Wartegeld nach Maaßgabe der Vorschriften der Verordnungen vom 14. Juni und 24. Oktober 1848.

Außer dem daselbst vorgesehenen Falle können durch Königliche Verfügung jederzeit die nachbenannten Beamten mit Gewährung des vorschriftsmäßigen Wartegeldes einstweilig in den Ruhestand versetzt werden:

Rozdział ósmy.

Rozporządzenia w interesie służby, które nie są przedmiotem postępowania dyscyplinarnego.

§. 87.

Następujące rozporządzenia, które w interesie służby mogą być uczynione, nie są przedmiotem postępowania dyscyplinarnego, ze zastrzeżeniem przypadku w §. 46. przewidzianego.

1) przesadzenie na inny urząd tegoż samego (nie niższego) stopnia i etatowym dochodem służbowym z wynagrodzeniem kosztów przeprowadzenia, stósownie do regulaminu.

Jako uszczerbek w dochodzie nie uważa się, jeżeli okazya do sprawowania urzędów pobocznych uchyloną zostanie, albo pobieranie dochodów za koszta służbowe z osobna wyznaczonych z temiż kosztami samo ustaje.

Radzcy ziemiańscy, którzy dla pewnego powiatu na mocy ich osiadłości i wskutek uprzedniego wyboru mianowanymi zostali, prócz w drodze postępowania dyscyplinarnego przeciwko ich woli na inny urząd przesadzeni być nie mogą, dopóki wymagania spełnione zostaną, od których wybór ich zawisł.

2) Tymczasowe przesadzenie w nieczynność z udzieleniem płacy doczasowéj w miarę przepisów ustaw z dnia 14. Czerwca i 24. Października 1848.

Prócz przypadku tamże przewidzianego mogą każdego czasu przez Królewskie rozporządzenie niżéj wymienieni urzędnicy z udzieleniem przepisanéj płacy doczasowéj tymczasowo w nieczynność zostać przesadzonymi:

Unterstaatssekretaire,
Ministerialdirektoren,
Oberpräsidenten,
Regierungspräsidenten und Vicepräsidenten,

Militairintendanten,
Beamte der Staatsanwaltschaft bei den Gerichten,
Vorsteher Königlicher Polizeibehörden,

Landräthe,
die Gesandten und andere diplomatische Agenten.

Wartegeldempfänger sollen bei Wiederbesetzung erledigter Stellen, für welche sie sich eignen, vorzugsweise berücksichtigt werden.

3) Gänzliche Versetzung in den Ruhestand mit Gewährung der vorschriftsmäßigen Pension, nach Maaßgabe der §§. 88. ff. dieses Gesetzes.

§. 88.

Ein Beamter, welcher durch Blindheit, Taubheit oder ein sonstiges körperliches Gebrechen oder wegen Schwäche seiner körperlichen oder geistigen Kräfte zu der Erfüllung seiner Amtspflichten dauernd unfähig ist, soll in den Ruhestand versetzt werden.

§. 89.

Sucht der Beamte in einem solchen Falle seine Versetzung in den Ruhestand nicht nach, so wird ihm oder seinem nöthigenfalls hierzu besonders zu bestellenden Kurator von der vorgesetzten Dienstbehörde unter Angabe des zu gewährenden Pensionsbetrages und der Gründe der Pensionirung eröffnet, daß der Fall seiner Versetzung in den Ruhestand vorliege.

§. 90.

Innerhalb sechs Wochen nach einer solchen Eröffnung (§. 89.) kann der Beamte seine Ein-

Podsekretarze Stanu,
Dyrektorowie Ministeryalni,
Naczelni prezesowie,
Prezydenci Regencyini i Wiceprezydenci,
Intendantowie wojskowi,
Urzędnicy prokuratoryi Rządowéj u sądów,
Przełożeni Królewskich władz policyinych,
Radzcy ziemiańscy,
Posłowie i inni agenci dyplomatyczni.

Pobierający płacę doczasowe, przy obsadzeniu na nowo posad zawakowanych, do których są zdolnymi, szczególnie uwzględnieni być mają.

3) Zupełne przesadzenie w nieczynność z udzieleniem pensyi przepisanéj według §§. 88. nast. niniejszéj ustawy.

§. 88.

Jeżeli urzędnik przez ślepotę, głuchotę (brak wzroku, słuchu) albo inną cielesną ułomność albo przez słabość swych cielesnych albo umysłowych sił do wypełnienia swych obowiązków urzędowych się stał niezdolnym, natenczas w nieczynność ma być przesadzonym.

§. 89.

Jeżeli urzędnik swojego przesadzenia w takim razie nie poszukuje, natenczas jemu albo jego kuratorowi w razie potrzeby do tego szczególnie mającemu być ustanowionym, od przełożonéj władzy służbowéj z podaniem pensyi udzielać się mającéj i przyczyn pensyonowania oświadczoném zostanie, iż przypadek przesadzenia go w nieczynność zachodzi.

§. 90.

W przeciągu sześciu tygodni po takowém oświadczeniu (§. 89.) urzędnik swoje protesta-

wendungen bei der vorgesetzten Dienstbehörde anbringen. Ist dies geschehen, so werden die Verhandlungen an den vorgesetzten Minister eingereicht, welcher, sofern nicht der Beamte von dem Könige ernannt ist, über die Pensionirung entscheidet.

Gegen diese Entscheidung steht dem Beamten der Rekurs an das Staatsministerium binnen einer Frist von vier Wochen nach Empfang der Entscheidung zu.

Des Rekursrechtes ungeachtet kann der Beamte von dem Minister sofort der weiteren Amtsverwaltung vorläufig enthoben werden.

Ist der Beamte von dem Könige ernannt, so erfolgt die Entscheidung von dem Könige auf den Antrag des Staatsministeriums.

§. 91.

Dem Beamten, dessen Versetzung in den Ruhestand verfügt ist, wird das volle Gehalt noch bis zum Ablaufe desjenigen Vierteljahres fortgezahlt, welches auf den Monat folgt, in dem ihm die schließliche Verfügung über die erfolgte Versetzung in den Ruhestand mitgetheilt worden ist.

§. 92.

Wenn der Beamte gegen die ihm gemachte Eröffnung (§. 89.) innerhalb sechs Wochen keine Einwendungen erhoben hat, so wird in derselben Weise verfügt, als wenn er seine Pensionirung selbst nachgesucht hätte.

Die Zahlung des vollen Gehaltes dauert bis zu dem im §. 91. bestimmten Zeitpunkte.

§. 93.

Ist ein Beamter vor dem Zeitpunkte, mit welchem die Pensionsberechtigung für ihn eingetreten sein würde, dienstunfähig geworden, so kann er gegen seinen Willen nur unter Beobachtung derjenigen Formen, welche für die Disziplinaruntersuchung vorgeschrieben sind, in den Ruhestand versetzt werden.

cye u przełożonéj władzy służbowéj podać może. Jeżeli się to stało, natenczas czynności do przełożonego Ministra podane zostaną, który, jeżeli urzędnik od Króla nie jest mianowanym, względem pensyonowania decyduje.

Przeciw tej decyzyi urzędnikowi służy rekurs do Ministeryum Stanu w przeciągu czterech tygodni po odebraniu decyzyi.

Pomimo prawa rekursu urzędnik natychmiast przez Ministra od dalszego sprawowania urzędu tymczasowo uwolnionym być może.

Jeżeli urzędnik od Króla jest mianowanym, natenczas Król wydaje decyzyą na wniosek Ministeryi Stanu.

§. 91.

Urzędnikowi, którego przesadzenie w nieczynność jest rozporządzone, płaci się jeszcze pełen dochód aż do upływu tego kwartału, który na miesiąc następuje, w którym mu stanowcze rozporządzenie względem przesadzenia w nieczynność zakomunikowaném zostało.

§. 92.

Jeżeli urzędnik przeciw uczynionemu mu oświadczeniu (§. 89.) w przeciągu sześciu tygodni żadnych protestacyi nie zaniósł, natenczas rozporządzenie w ten sam sposób się uskutecznia, jak gdyby swojego pensyonowania sam był poszukiwał.

Zapłata pełnego dochodu trwa aż do czasu oznaczonego w §. 91.

§. 93.

Jeżeli urzędnik przed tym czasem, z którym prawo na pensyą dla niego byłoby nastąpiło, stał się niezdolnym do służby, natenczas przeciw jego woli tylko pod zachowaniem form dla indagacyi dyscyplinarnéj przepisanych w nieczynność przesadzonym być może.

Wird es jedoch für angemessen befunden, dem Beamten eine Pension zu dem Betrage zu bewilligen, welcher ihm bei Erreichung des vorgedachten Zeitpunktes zustehen würde, so kann die Pensionirung desselben nach den Vorschriften der §§. 88. bis 92. erfolgen.

§. 94.

Die vorstehenden Bestimmungen über einstweilige und gänzliche Versetzung in den Ruhestand finden nur auf Beamte in unmittelbarem Staatsdienste Anwendung.

§. 95.

In Bezug auf die mittelbaren Staatsdiener bleiben die wegen Pensionirung derselben bestehenden Vorschriften in Kraft.

Wenn jedoch mittelbare Staatsdiener vor dem Zeitpunkte, mit welchem eine Pensionsberechtigung für sie eingetreten sein würde, dienstunfähig geworden, so können auch sie gegen ihren Willen nur unter den für Beamte im unmittelbaren Staatsdienste vorgeschriebenen Formen (§. 93.) in den Ruhestand versetzt werden.

§. 96.

Auf Universitätslehrer finden die Bestimmungen der §§. 87. bis 95. keine Anwendung.

Neunter Abschnitt.

Allgemeine und Uebergangs-Bestimmungen.

§. 97.

Die Vorschriften des gegenwärtigen Gesetzes gelten auch in Ansehung der zur Disposition gestellten oder einstweilen in Ruhestand versetzten Beamten.

Jeżeli jednakowoż za stósowném uznaném zostanie, urzędnikowi udzielić pensyą w téj ilości, którąby mu się po upływie powyżéj wymienionego czasu należała, natenczas jego pensyonowanie wedle przepisów §§. 88—92. nastąpić może.

§. 94.

Powyższe postanowienia względem tymczasowego lub zupełnego przesadzenia w nieczynność tylko do urzędników w bezpośredniéj służbie Rządowéj zastósowanie znajdują.

§. 95.

Co do pośrednich sług Rządowych, przepisy względem ich pensyonowania istnące zostają w mocy.

Jeżeli jednakowoż pośredni urzędnicy Rządowi przed czasem, z którymby prawo do pensyi dla nich się zaczęło, niezdolnymi do służby się stali, natenczas mimowolnie tylko pod formami przepisanemi dla urzędników w bezpośredniéj służbie Rządowéj (§. 93.) w nieczynność przesadzeni być mogą.

§. 96.

Do nauczycieli uniwersytetów postanowienia §§. 87—95. żadnego nie znajdują zastósowania.

Rozdział dziewiąty.

Ogólne i przemijające postanowienia.

§. 97.

Przepisy niniejszéj ustawy mają również ważność względem stawionych do dyspozycyi i tymczasowo w nieczynność przesadzonych urzędników.

§. 98.

Rücksichtlich der Vergehen der Civilstandsbeamten im Bezirke des Rheinischen Appellationsgerichtshofes zu Köln gegen die Gesetze über den Civilstand wird an den Bestimmungen der bisherigen Gesetzgebung durch dieses Gesetz nichts geändert.

§. 99.

Die gerichtlichen Untersuchungen, welche zur Zeit der Verkündigung der Verordnung vom 11. Juli 1849. bereits eröffnet waren, werden in der bisherigen Weise zu Ende geführt. Die Untersuchung wird als eröffnet betrachtet, wenn der Beschuldigte als solcher vernommen oder behufs seiner Vernehmung vorgeladen ist. Die ergangenen oder ergehenden Strafurtheile werden ohne Rücksicht auf die Bestimmungen dieser Verordnung vollstreckt.

Die bereits eingeleiteten Disziplinaruntersuchungen werden bis zum Abschlusse der Voruntersuchung nach den zur Zeit der Einleitung gültig gewesenen Vorschriften zu Ende geführt. Im Uebrigen finden auf das Verfahren die Bestimmungen dieses Gesetzes Anwendung.

§. 100.

Alle diesem Gesetze entgegenstehenden Bestimmungen sind aufgehoben. Dagegen wird durch dasselbe in der Befugniß der Aufsichtsbehörden, im Aufsichtswege Beschwerden Abhülfe zu verschaffen, oder Beamte zur Erfüllung ihrer Pflichten in einzelnen Sachen anzuhalten, und dabei Alles zu thun, wozu sie nach den bestehenden Gesetzen ermächtigt sind, nichts geändert.

§. 101.

Insofern bei Verkündigung dieses Gesetzes die verfassungsmäßige Vereinigung der beiden ober-

§. 98.

Względem przewinień urzędników stanu cywilnego w obwodzie Reńskiego sądu apelacyinego w Kolonii przeciwko prawom względem stanu cywilnego w postanowieniach teraźniejszego prawodawstwa niniejszą ustawą nic się nie zmienia.

§. 99.

Sądowe indagacye, które podczas ogłoszenia ustawy z dnia 11. Lipca 1849. już były rozpoczęte, w dotychczasowym sposobie do końca prowadzone będą. Indagacya za rozpoczętą się uważa, jeżeli obwiniony jako taki słuchany albo na cel słuchania jest zapozwanym. Zapadłe albo mające zapaść wyroki karne bez względu na postanowienia niniejszéj ustawy wykonane zostaną.

Indagacye dyscyplinarne już rozpoczęte aż do ukończenia indagacyi przygotowawczéj prowadzone zostaną według przepisów w czasie wytoczenia ważność mających. Zresztą, co do postępowania, postanowienia niniejszéj ustawy mają zastósowanie.

§. 100.

Wszelkie niniejszéj ustawie przeciwne postanowienia znoszą się. Natomiast przez takową w prawie władz dozorczych, w drodze dozoru zażaleniom zadosyć uczynić, albo urzędników do pełnienia obowiązku w pojedynczych sprawach przytrzymać, i przytém wszystko czynić, do czego według istnących praw są upoważnione, nic się nie zmienia.

§. 101.

O ile przy ogłoszeniu niniejszéj ustawy połączenie obuch najwyższych sądów, głównego

sten Gerichtshöfe, des Obertribunals und des Rheinischen Revisions- und Kassationshofes, noch nicht ausgeführt ist, gelten alle in diesem Gesetze für ein Obertribunal gegebenen Bestimmungen für die oben genannten beiden Gerichtshöfe in ihren Ressorts.

§. 102.

Dieses Gesetz tritt an die Stelle der vorläufigen Verordnung vom 11. Juli 1849.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Sanssouci, den 21. Juli 1852.

(L. S.) **Friedrich Wilhelm.**

v. Manteuffel. v. d. Heydt. Simons. v. Raumer. v. Westphalen. v. Bodelschwingh. v. Bonin.

trybunału i Reńskiego sądu rewizyinego i kasacyinego, stósownie do przepisów konstytucyi jeszcze nie nastąpiło, wszelkie w niniejszéj ustawie dla głównego trybunału wydane postanowienia do powyższych obuch sądów w resortach takowych mają ważność.

§. 102.

Niniejsza ustawa wstępuje w miejsce tymczasowéj ustawy z dnia 11. Lipca 1849.

Na dowód Nasz Najwyższy Własnoręczny podpis i Królewska pieczęć wyciśniona.

Dan w Sanssouci, dnia 21. Lipca 1852.

(L. S.) **Fryderyk Wilhelm.**

Manteuffel. von der Heydt. Simons. Raumer. Westphalen. Bodelschwingh. Bonin.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei. (Rudolph Decker.)

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni. (Rudolf Decker.)

trybunału i Reńskiego sądu rewizyjnego i kasacyjnego, stosownie do przepisów Konstytucyi jeszcze nie nastąpiło, wszelkie w niniejszej ustawie dla głównego trybunału wydane postanowienia do powyższych obudwu sądów w rzeczach takowych mają wzniosć.

§. 102.

Niniejsza ustawa wstępuje w miejsce tymczasowej ustawy z dnia 11. Lipca 1849.

Na dowód Naszego Najwyższego Własnoręcznego podpisu i Królewską pieczęcią wyciśniona.

Dan w Sanssouci, dnia 21. Lipca 1852.

(L. S.) Fryderyk Wilhelm.

Manteuffel. von der Heydt. Simons. Raumer. Westphalen. Bodelschwingh. Bonin.

[illegible]

Kolegium ... w Berlinie ... Stanu.

[illegible]

ten Gerichtshöfe, des Obertribunals und des Rheinischen Revisions- und Kassationshofes noch nicht erfolgt ist, gelten alle in diesem Gesetze für das Obertribunal getroffenen Bestimmungen für beide genannten oberen Gerichtshöfe in deren Bezirke.

§. 102.

Dieses Gesetz tritt an die Stelle der vorläufigen Verordnung vom 11. Juli 1849.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Sanssouci, den 21. Juli 1852.

(L. S.) Friedrich Wilhelm.

Manteuffel. v. d. Heydt. Simons. Raumer. v. Westphalen. v. Bodelschwingh. v. Bonin.

[illegible]

Redigirt im Bureau des Staats-Ministeriums.

[illegible]